



## TOKIO-HOTEL

### Fanklub

In Almaty gibt es einen Fanklub der deutschen Band Tokio Hotel. 350 Fans haben sich darin zusammengefunden. Einige davon lernen sogar Deutsch, um die Texte besser zu verstehen. DAZ-Autorin Katja Bolger hat die Fans getroffen und berichtet von der großen Enttäuschung, die das abgesagte Konzert in Almaty hinterließ. Seite 6

## FESTIVAL

### O regisseurе С.Одоарди

IV кинофестиваль Евразия завершил свою работу. Концепция фестиваля заключалась в показе разнообразия стилей и направлений в кино. Каждый фильм был своеобразным индикатором достижений искусства. «Фильмом-послом» от Италии стала картина режиссера Стефано Одоарди «Белая баллада». Стр. 5

## SCHWEIZ

### Kulturwoche

Das Schweizer Generalkonsulat veranstaltete eine Kulturwoche unter dem Titel „Die Welt der Schweiz“. Das Land präsentierte sich als Bildungs- und Tourismusstandort. Ergänzt wurde das Programm mit kulturellen und kulinarischen Angeboten. DAZ-Autorin Aigul Zhilkishina hat für uns probiert. Seite 5

## АЛМАТЫ

# Глубокий анализ и чёткое определение целей

В Казахстан с официальным визитом прибыл депутат Европейского Парламента Джем Оздемир. Данный визит продиктован возросшим в последнее время интересом к Центрально-Азиатскому региону, а также недавно принятой стратегией по Центральной Азии в Европейском союзе.

*Наталья Солдатова*

Целью визита, который начался в Астане, а затем продолжился в Алматы, является сбор более детальной информации о Казахстане.

В течение визита г-н Оздемир провёл ряд встреч с представителями ключевых министерств и основных политических сил Казахстана, а также НПО и СМИ. Так как страны Центральной Азии довольно сильно различаются между собой по политическим, экономическим и другим условиям, то и политика ЕС должна различаться в отношении каждой из пяти центрально-азиатских стран. Депутат выступает за более чёткое определение целей и приоритетов ЕС для каждой республики, что возможно только при глубоком анализе ситуации в том или ином регионе.

Основными темами для обсуждения стали проблема глобального потепления климата, защита окружающей среды и в связи с этим атомные и угольные источники энергии.

«При замечательном росте экономики нельзя забывать и о сохранности окружающей среды, важно больше работать в сфере энергосбережения и альтернативных источников энергии. Казахстан заявил свою приверженность Киотскому протоколу. И мы постараемся сделать всё от нас зависящее в сфере энергосберегающих технологий, об этом мы уже говорили с министром охраны окружающей среды. Требуется принятие законодательства, которое бы обеспечивало устойчивую природоохранную деятельность. Все это очень важно для будущего Казахстана», – заметил г-н Оздемир в ходе одной из встреч. Немаловажно отметить, что Джем Оздемир является представителем партии «зелёных».

Кроме того, не менее важным явилось обсуждение вопросов демократического развития региона, прав человека и сотрудничества в сфере образования.

Европейцы плохо владеют информацией о странах Центральной Азии и о различиях между ними, поэтому правительства обеих стран долж-



Депутат Европейского Парламента по Центральной Азии Джем Оздемир.

ны вместе работать в этом направлении, важно более тесное сотрудничество. В настоящее время в Казахстане есть представительства не только Еврокомиссии, но также самых крупных стран ЕС.

«Мы стремимся к тому, чтобы как можно больше стран напрямую сотрудничало с Казахстаном, все это говорит о той важности, которое придаётся вашему региону», – отметил Джем Оздемир. Из встреч, проведённых с местными

партнёрами, представитель ЕС заключил, что отношения между Казахстаном и странами ЕС не должны ограничиваться только обменом посольствами и представительствами, необходимо проводить более активную работу с гражданским обществом по экологическим вопросам, правам человека. «Правительства должны оказывать искреннюю поддержку и ни в коем случае не препятствовать деятельности гражданского общества», – заключил г-н Оздемир.

## IN DIESER DAZ:

### POLITIK ..... 2

Deutsche holt beim Wettbewerb der kasachischen Sprache den dritten Platz

### WIRTSCHAFT ..... 3

Haben die kasachischen Banken eine Krise?

### AUSLAND ..... 4

Am Issykkul kann man Strandurlaub mitten in Zentralasien machen

### GESELLSCHAFT ..... 8

Koreanische Minderheit engagiert sich für Völkerverständigung in Kasachstan

### DEUTSCHLAND ..... 9

Deutsche Frauen gewinnen Fußball-Weltmeisterschaft in China

### SPRACHE ..... 10

Multimediale Ausstellung über die deutsche Sprache in Almaty eröffnet

## AKTUELL

### Wirtschaftliche Zusammenarbeit

Russlands Premierminister Viktor Subkow hält eine Weiterentwicklung der Handels- und Wirtschaftszusammenarbeit mit Kasachstan für aussichtsreich. „Wir kooperieren wirklich eng im Wirtschaftsbereich. Der Warenumsatz beläuft sich auf rund 16 Milliarden US-Dollar“, sagte Subkow zum Auftakt seines Treffens mit dem kasachischen Premier Karim Massimow. Subkow unterbreitete seinem Amtskollegen den Vorschlag, Fragen zu erörtern, die der Entwicklung in der Energiewirtschaft oder im Transportwesen einen weiteren Impuls verleihen können. Vor ihrem Treffen nahmen die Regierungschefs an der feierlichen Eröffnung der Brücke über den Fluss Kigatsch an der russisch-kasachischen Grenze teil. (RIA Novosti)

### «Казахстан-2030»

Сегодня задачи, поставленные в 1997 году Президентом Н. Назарбаевым, видятся в свете современных успехов, достигнутых Казахстаном. Тогда, 10 лет назад, приняв грамотную и поэтапную стратегию, страна выбрала единственно правильный путь развития. Главную роль здесь сыграл фактор абсолютного доверия народа своему Президенту, желание идти за ним по нелегкому, но верному пути. Наша страна, изучив опыт развития передовых государств, разработала свой уникальный путь выхода из кризисной ситуации и дальнейшего развития. Н. Назарбаев поставил цель: Казахстан может и должен стать барсом в этой плеяде государств, идущих вперед, опережая прогнозы. «Стратегия 2030» – это семь приоритетов развития страны. Национальная безопасность, внутривнутриполитическая стабильность и консолидация общества, экономический рост, здоровье, образование и благополучие граждан, энергетические ресурсы, транспорт, связь и создание профессионального государства. (www.khabar.kz)

# Über 100 000 Menschen feierten Tag der Deutschen Einheit in Schwerin

Mehr als hunderttausend Menschen haben am 3. Oktober in Schwerin den 17. Tag der Deutschen Einheit gefeiert. Beim zentralen Festakt im Staatstheater nannte Bundestagspräsident Norbert Lammert Einheit, Recht und Freiheit in Deutschland als die eigentlichen Errungenschaften des 3. Oktober 1990. „Aus diesem Bekenntnis unserer Nationalhymne, in einem Land, das mehr als 40 Jahre lang geteilt war, wo Freiheit, Demokratie und Menschenrechte Millionen Menschen über Jahrzehnte verweigert worden waren, sind Gestaltungsprinzipien eines wiedervereinigten Staates geworden – einer tatsächlich 'Deutschen Demokratischen Republik', sagte er.

Nach den Worten von Bundeskanzlerin Angela Merkel (CDU) bleibt der Aufbau Ost „eine Schwerpunktaufgabe für die Bundesregierung und auch für die alten Bundesländer“. In der ARD würdigte sie die bisherigen Aufbauleistungen, verwies aber auch auf noch bestehende Aufgaben. Sie trat Über-

legungen in der eigenen Partei zur Abschaffung des Solizuschlages entgegen. Er sei nötig für die Stabilität in der Finanzunterstützung, sagte Merkel dem NDR. Zuvor war erneut eine Debatte über die Finanzierung des Aufbaus Ost entbrannt. SPD-Chef Kurt Beck hält den Solidarausschlag auf die Einkommen- und Körperschaftsteuer auf absehbare Zeit nicht für verzichtbar. „Die Bundeskasse hat daraus Einnahmen von zwölf Milliarden Euro im Jahr. Ohne dieses Geld wäre sie nicht in der Lage, die Aufbauprogramme für die neuen Länder fortzusetzen“, sagte Beck in Schwerin. Mit dem CDU-Vorschlag zur „Soli“-Abschaffung sei es wie mit dem Ungeheuer von Loch Ness: Zu bestimmten Zeiten tauche es immer wieder auf.

Bundesratspräsident Harald Ringstorff (SPD) erklärte vor den mehreren hundert Gästen des Schweriner Festakts, der Osten Deutschlands habe einen „großen Sprung nach vorn gemacht“. Dies sei ein Erfolg der Menschen in den neuen

Ländern und Ergebnis der großen Solidarität aller Deutschen, hob der Regierungschef von Mecklenburg-Vorpommern hervor. Zugleich warnte er davor, angesichts persönlicher Enttäuschungen im Osten den kritischen Blick auf die DDR zu verlieren. Die zentrale Feier zum Tag der deutschen Einheit findet traditionell in dem Bundesland statt, das die Präsidentschaft im Bundesrat hat.

Auf den Straßen Schwerins wurde der Tag der Deutschen Einheit mit Pauken und Trompeten bei einem Bürgerfest gefeiert. Bundespräsident Horst Köhler startete am Nachmittag eine große Musikparade. Auf einer Ländermeile präsentierten sich die Bundesländer, Bühnenprogramme unterhielten die Besucher. Am Nachmittag maßen Mannschaften aus mehreren Bundesländern ihre Kräfte bei einem Drachenbootrennen. Auch am Brandenburger Tor in Berlin versammelten sich zehntausende Menschen zu einem großen Showprogramm zur Feier der Einheit. (dpa)

## MELDUNGEN

## Реальная цена хлеба

Премьер-министр, Карим Масимов посетил ряд столичных магазинов и торговых центров. Он решил лично убедиться, насколько совпадают реальные цены с теми, которые приводили на селекторном совещании в правительстве. В правительстве выясняют, почему несмотря на принимаемые меры ситуация не меняется в лучшую сторону. Премьер-министр не исключает возможности введения государственной монополии на производство хлеба в стране, если в течение недели не будет конкретного результата: стабилизации цен. За два предыдущих месяца стоимость хлеба выросла на 30%. При этом повышение произошло не равномерно. В областях цена хлеба колеблется от 45 до 70 тенге за буханку. Говоря о мерах, Карим Масимов в первую очередь имел в виду создание стабилизационных фондов. Фонды нужны для защиты продовольственной безопасности регионов, и чтобы они исполняли свою задачу, их надо регулярно пополнять. (www.khabar.kz)

## Streit um Gas-Schulden beigelegt

Moskau und Kiew haben ihren Streit um Schulden für russische Gaslieferungen in die Ukraine vorerst beigelegt. Beide Seiten einigten sich auf die Zahlung von 1,3 Milliarden US-Dollar bis zum 1. November 2007. Das teilten der Chef des Gasmonopolisten Gazprom Alexej Miller, und der ukrainische Energieminister Juri Boiko nach einem Treffen in Moskau mit. Teil der Vereinbarung sei auch, dass die ukrainische Regierung künftig das Gasgeschäft unter ihre Kontrolle nehme, um neue Schulden zu vermeiden, sagte Miller. Zuvor hatte die EU-Kommission Russland und die Ukraine zu einer schnellen Einigung aufgefordert. Kiew wies Vorwürfe zurück, der Staat habe die Schulden angehäuft. „Das sind Schulden von Unternehmen“, sagte Vizeenergieminister Wadim Tschuprun. Gazprom hatte der Ukraine Vertragsbruch vorgeworfen. Kiew verstoße „systematisch“ gegen geltende Verträge, sagte ein Sprecher des vom Kreml kontrollierten Gasmonopolisten. Der Konzern habe die ukrainischen Vertragspartner wiederholt gedrängt, über den Abbau der Schulden zu verhandeln. Gazprom wollte die Lieferungen in die Ukraine drosseln, wenn nicht im Oktober alle Schulden gezahlt würden. (dpa)

## «KIOGE 2007»

In Алматы проходит 15-я международная конференция по нефти и газу «KIOGE 2007». На неё съехались представители 600 компаний из 33 стран мира. Для многих участников «KIOGE» стал своеобразной площадкой для обмена опытом и налаживания контактов. Основным событием конференции стало объявление о приобретении компанией «КазМунайГаз» 50-процентной доли в месторождении Каражанбасмунай. По словам руководства, переломным моментом в развитии компании «КазМунайГаз» стал 2006 год, когда она разместила IPO на лондонской фондовой бирже. Тогда цена за акцию РД «КазМунайГаз» составляла чуть больше 14 долларов, сейчас инвесторы предлагают уже 23 доллара за акцию. А рыночная капитализация компании составляет более 10 миллиардов долларов. (www.khabar.kz)

## VOKABELN

## «ТРИЕДИНСТВО ...»

- ♦ **востребовать** – anfordern
- ♦ **мероприятие** – Maßnahme, f;
- Vorkehrung, f; Veranstaltung, f**
- ♦ **освоение** – Erschließung, f;
- Urbarmachung, f**
- ♦ **необходимость** – Notwendigkeit, f
- ♦ **впечатление** – Eindruck, m

## „КНАПPE...“

- ♦ **auffordern** – приглашать (кого-л. на что-л.); призывать (к чему-л.), вызывать
- ♦ **Weisheit, f** – мудрость, истина
- ♦ **vermeiden** – избегать (кого-л., чего-л.), уклоняться (от чего-л.)
- ♦ **Aufruf, m** – воззвание, призыв, обращение
- ♦ **Hürde, f** – барьер

## ЯЗЫК

## «Триединство языков»

В конце сентября состоялся финал республиканского конкурса «Тіл – татулық тірегі» на знание государственного языка среди лиц неказахской национальности. В финале приняли участие 32 человека – победители городских и областных конкурсов.

Рубен Бахман

26 сентября 2007 года в республиканском уйгурском театре состоялся финал конкурса на знание казахского языка. Республиканский фонд Ассамблеи народа Казахстана при поддержке Министерства образования и науки РК и Министерства культуры и информации РК организовал востребованный на сегодняшний день конкурс, в котором могли принять участие лица неказахской национальности. В мероприятии принимали участие: генеральный директор Республиканского фонда Ассамблеи народа Казахстана Виктор Гребнев, главный специалист Комитета языка Министерства культуры и информации РК Алма



Победительница конкурса – Анна Данченко.

Махамбетова, заместитель председателя НДП «Нур Отан» Акылбек Джильдибаев, а также ряд ученых и казаховедов, представители культурных центров, Союза молодежи Ассамблеи народа Казахстана.

С интересующими вопросами мы обратились к участнице конкурса, представительнице немецкой диаспоры, студентке павлодарского бизнес-колледжа Кейль Виктории. «Даное мероприятие способствует общению сверстников всех регионов Казахстана. В конкурсе принимают участие люди разных национальностей, а объединяет нас – знание государственного языка. На сегодняшний день знание казахского языка является необходимостью для молодежи.

## WAHL

## Knappe Mehrheiten in Kiew – Ukraine vor schwieriger Regierungsbildung

„Wer wird jetzt regieren?“, fragte die ukrainische Boulevardzeitung „Komsomolskaja Prawda“ auf ihrer Titelseite. Darunter war ein nachdenklicher Präsident Viktor Juschtschenko vor einem leeren Parlament zu sehen. Zwar lagen am Ende des Auszählungsmarathons nach der Parlamentswahl die prowestlichen Kräfte um Oppositionsführerin Julia Timoschenko knapp vor dem im russischsprachigen Osten beliebten Lager von Regierungschef Viktor Janukowitsch. Doch bei einem Vorsprung von weniger als einem Prozent, rief Juschtschenko kurzerhand alle Parteien auf, über die Bildung der neuen Regierung zu beraten.

Nach dem knappen Ausgang der Parlamentswahl in der Ukraine hat Präsident Viktor Juschtschenko die gegnerischen Lager zu Gesprächen über die Bildung einer neuen Regierung aufgefordert. „Ich erwarte von den Parteiführern politische Weisheit und Schritte zur Stabilisierung des Landes“, sagte Juschtschenko in einer vom Fernsehen übertragenen Ansprache am Mittwoch in Kiew. Nach Auszählung von über 99,6 Prozent der Stimmen führten die prowestlichen Kräfte um Oppositionspolitikerin Julia Timoschenko mit rund einem Prozent vor dem Lager von Regierungschef Viktor Janukowitsch.

## „Fehler der Vergangenheit vermeiden“

Juschtschenko forderte Janukowitschs Partei der Regionen, den Block Julia Timoschenko (BJuT) und seine Partei Unsere Ukraine zu Verhandlungen über die Regierungsbildung auf. „Ich bin überzeugt, dass wir die Fehler der Vergangenheit vermeiden und einen aufrichtigen Dialog zwischen den wichtigsten politischen Akteuren führen können“, sagte der Präsident. So könne dauerhafte Stabilität erreicht werden. „Wir haben kein Recht, auch nur eine Stunde zu verlieren“, betonte Juschtschenko.

Das prowestliche Lager erklärte, die Rede des Präsidenten sei nicht als Aufruf zu einer großen Koalition mit der im russischsprachigen Osten und Süden des Landes verankerten Partei der Regio-

nen zu verstehen. Beide Parteien hielten an ihrer Absicht fest, eine gemeinsame Regierung zu bilden.

Timoschenko erklärte, bei einer Zusammenarbeit mit der regierenden Partei der Regionen könne es nur darum gehen, ihr alle notwendigen Kontrollrechte einer Oppositionspartei zu gewähren. Regierungschef Janukowitsch kündigte dagegen eigene Koalitionsverhandlungen an.

Nach Angaben der Wahlleitung in Kiew kam die Partei der Regionen landesweit auf 34,31 Prozent. BJuT konnte 30,76 Prozent der Stimmen auf sich vereinigen. Die Präsidentenpartei Unsere Ukraine lag bei 14,18 Prozent. Nach den Worten Timoschenkos hätte auch der Block des früheren Parlamentspräsidenten Wladimir Litwin (3,96 Prozent) Chancen, an einer prowestlichen Regierung beteiligt zu werden. Die bislang mitregierenden Sozialisten scheiterten mit 2,86 Prozent an die Drei-Prozent-Hürde für den Einzug ins Parlament. Die Kommunisten, ebenfalls Koalitionspartner in Janukowitschs bisheriger Regierung, lagen bei 5,38 Prozent. Unklar blieb zunächst, warum die Auszählung vor allem in Stimmbezirken im Osten und Süden des Landes so schleppend verlief. (dpa)

И такие конкурсы как «Тіл – татулық тірегі» способствуют популяризации казахского языка». На сегодняшний день политики считают, что вопрос триединства языков весьма актуален. Цель данного проекта - наряду с развитием государственного языка создать необходимые условия для освоения подрастающим поколением русского и английского языков. Это необходимо как одно из средств вхождения Казахстана в мировое сообщество. В то же время правительство принимает четкие, спланированные, комплексные меры для развития государственного языка. По дальнейшему совершенствованию государственной языковой политики будет рассмотрен вопрос о создании телеканала, вещающего на казахском языке.

В одном из своих выступлений председатель Комитета по языкам Министерства культуры и информации, доктор филологических наук Ерден Задаул Кажыбеков сказал: «Вдумайтесь в смысл слов «триединство языков». Однозначно, что суть озвученной Президентом стратегической цели означает следующее: мы должны поднять казахский язык до уровня мировых языков, таких как русский и английский, создать у нас в стране условия для равного и полноценного использования трех языков – государственного, русского и английского. Конечно, в меру практической необходимости и функционального рационализма. Поэтому необходимо иметь в виду, что на современном этапе создание приоритетных условий необходимо именно для государственного языка, что позволит укрепить его статус, стабилизировать языковую ситуацию.

Три задачи тесно и неразрывно друг с другом связаны, каждая из них имеет свою специфику, но мы должны понять простую истину: изучение любого иностранного, то есть второго или третьего языка, начинается с совершенного знания основного, базового. В России таким языком является русский, во Франции французский, в Казахстане, следовательно, казахский язык. Таков мировой опыт. И это нормально. Иначе говоря, основанием, фундаментом и одновременно высшей точкой «треугольника», триединства языков у нас в республике является государственный язык Республики Казахстан».

Однако, конкурс завершился, и настало время подвести итоги и назвать имена победителей. III место заняла немка по происхождению Виктория Кейль и получила ценный приз от партии «Нур Отан» – телевизор, II место заняла Халида Абдухаликова, I место Александр Брянцев, ему подарили компьютер. Кульминацией конкурса стало Гран-при. Его завоевала Анна Данченко, чье знание казахского языка оказалось безупреч-

ным, как устное, так и письменное. В качестве ценного приза Анна получила ноутбук, который был предоставлен Министерством культуры и информации.

Алма Махамбетова, главный специалист комитета по языкам Министерства культуры и информации, любезно поделилась своими впечатлениями: «Данное мероприятие было профинансировано Фондом Ассамблеи народа Казахстана, поэтому финансовых трудностей мы не испытывали. А что касается знаний молодежи, то по итогам социологического опроса, который был проведен в 2007 году, видно, что у ребят появилось желание изучать язык, и это желание нужно приветствовать. Сегодня государственный язык является средством интеграции в современное общество. И ребята это понимают, а это является главным достижением конкурса!».



Виктория Кейль, студентка павлодарского бизнес-колледжа.

Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение» и немецкая республиканская газета «Deutsche Allgemeine Zeitung» поздравляет Викторю Кейль с занятым призовым местом. Желаем дальнейшого совершенствования знания государственного языка, успехов в учёбе и личного счастья.



Мehrheiten gesucht: Nach der Stimmauszählung in der Ukraine.

## RUSSLAND

## Wirtschaftsboom in Kaliningrad

Kaliningrad, das alte Königsberg, erlebt einen wirtschaftlichen Aufschwung und kommt Europa näher. Die Modernisierung des Flughafens und der ganzen Region lässt sich die russische Regierung einiges kosten. Man will verstärkt Touristen aus Europa anlocken. Als Sonderwirtschaftszone bekommen Investoren in Russlands westlichem Territorium Steuer- und Zollvergünstigungen. Das Bruttoinlandsprodukt stieg im vergangenen Jahr um 20 Prozent. Damit liegt die Ostsee-Exklave unter den russischen Regionen an der Spitze.

Von Ulrich Heyden

Kaliningrads Gouverneur Georgi Boos träumt von einer blühenden Ostsee-Exklave mit 70 neuen Hotels. Der Flughafen Chrabrowo wird zurzeit für 30 Millionen Dollar modernisiert. Im Juni wurde bereits mit Konzerten von Joe Cocker und den Scorpions ein neuer Terminal eingeweiht. Die vor fünf Jahren gegründete private Fluggesellschaft „KD-Avia“ fliegt ausschließlich mit Boeing 737 – man hat 15 Stück – und bedient von Kaliningrad aus unter anderem Barcelona, London und Prag. Fünf Tage in der Woche fliegen die Boeings der Russen von Berlin und Hamburg in die Ostseestadt. Der Flug von Berlin dauert nur anderthalb Stunden.

Der deutsche Generalkonsul Guido Herz hält es für möglich, dass Kaliningrad bald auch deutsche Gastarbeiter anzieht. „Warum sollte man nicht die Woche über in Kaliningrad arbeiten und in Deutschland leben?“, so der Generalkonsul.

## Stimmungsumschwung

Kaliningrad machte in den 90er Jahren durch Auto-Schmuggel, ungeklärte Abwässer und eine wachsende Zahl von Aids-Infizierten Negativschlagzeilen. Die Stadt mit ihren heute 435.000 Einwohnern wurde 1945 durch das Potsdamer Abkommen Teil der Sowjetunion. Wegen der wirtschaftlich desolaten Lage gab es in den 90er Jahren sogar Abspaltungstendenzen in der vorwiegend von Russen bewohnten Region.

## Die Industrie boomt

Nun hat sich die Stimmung gedreht. Die Kaliningrader glauben wieder an die Zukunft. Kurz vor dem 750. Stadt-Geburtstag vor zwei Jahren begann ein Bauboom. In der Stadt Kaliningrad herrscht zurzeit Vollbeschäftigung. Die Werften und die Automobilindustrie suchen Arbeitskräfte. Gouverneur Georgi Boos will auch deshalb 300.000 russische Übersiedler aus ehemaligen Sowjetrepubliken in Kaliningrad ansiedeln. Doch der Zustrom hält sich bislang in Grenzen. In dem ehemaligen Rüstungsbetrieb Awtotor werden seit den 90er Jahren Luxus-Fahrzeuge von BMW für den russischen Markt montiert. Auch für andere westliche Autohersteller ist Awtotor tätig. Nun plant das chinesische Staatsunternehmen Chery ein neues Autowerk. Kaliningrad bietet sich dank

der im europäischen Vergleich günstigen Löhne als verlängerte Werkbank des Westens an. Ein Hindernis für die wirtschaftliche Entwicklung ist der Energiemangel. Die Gebietsverwaltung plant den Bau weiterer Kraftwerke.

## Baltisches Las Vegas

Der Kreml schickte mit Georgi Boos vor zwei Jahren einen erfahrenen Beamten als Gouverneur nach Kaliningrad. Boos ist voller Tatendrang und holt Geld aus der föderalen Kasse in die Region. Reiche Touristen will der Gouverneur mit einer pompösen Casino-Stadt, Restaurants, SPA-Zentren und 70 neuen Hotels anlocken.



Kaliningrader Hafen Baltijsk: Seit dem Frühjahr existiert mit dem Güterfäherschiff „Vilnius“ eine erste Non-Stop-Schiffsverbindung zum deutschen Hafen Sassnitz-Mukran.

Das Projekt soll an der Ostseeküste bei Jantarni (Palmnicken) realisiert werden. Wenn der Plan aufgeht, würde dies Millionen Dollar in die Steuerkassen spülen. Doch bislang zieren sich die Casino-Könige aus dem westlichen Ausland noch. Sheldon Adelson, mit einem Vermögen von 26,5 Milliarden Dollar einer der reichsten Männer der Welt, erklärte kürzlich, er werde kein Geld in Russland investieren. Einem Präsidenten wie Putin könne er nicht trauen, weil der „einfach ein Casino schließen kann“. Auch die russischen Gegner der Roulette-Tische haben sich bereits formiert. Auf Initiative eines Duma-Abgeordneten wurden 10.000 Unterschriften gegen die

Spielhöhlen gesammelt. Gegen das Projekt ist auch die russisch-orthodoxe Kirche.

## Die Heimat von Frau Putina

Ihre eingeschlossene Lage bekommen die Menschen in Kaliningrad immer wieder zu spüren. Die Visa-Erleichterungen zwischen Russland und der EU, die am 1. Juli in Kraft traten, brachten für die Menschen in Kaliningrad erst mal nur Nachteile. Bisher kamen die Bewohner der von Polen und Litauen umschlossenen Exklave relativ leicht an Mehrfachvisa in diese beiden Länder. Damit ist es jetzt vorbei. Wie alle Russen müssen die Kaliningrader jetzt 35 Euro für ein Schengen-Visum zahlen. Die Folge ist,

dass der Wochenendtourismus und Kinderreisen nach Polen und Litauen stark zurückgingen. 35 Euro ist für die Bürger von Kaliningrad viel Geld. Das Kaliningrader Gebietsparlament fordert deshalb, dass die Ostsee-Exklave das Pilotprojekt für den visafreien Reiseverkehr mit Europa wird. Für Wladimir Putin hat Kaliningrad eine besondere Bedeutung. Hier wurde seine Frau Ludmilla geboren. Einmal im Jahr besucht das Präsidentenpaar Russlands Vorposten. Der Präsidenten-Jet konnte wegen seiner Größe auf dem Zivil-Flughafen bisher nicht landen und musste auf den Militärflughafen ausweichen. Doch diese Zeiten sind jetzt vorbei. (n-ost)

## MELDUNGEN

## Asien-Pazifik-Konferenz in Seoul

Bundeswirtschaftsminister Michael Glos will sich auf der 11. Asien-Pazifik-Konferenz in Südkorea für einen Ausbau der Handelsbeziehungen mit der boomenden Region einsetzen. Glos eröffnet die Tagung am Donnerstag in Seoul gemeinsam mit dem Vorsitzenden des Asien-Pazifik-Ausschusses der deutschen Wirtschaft, BASF-Chef Jürgen Hambrecht. „Die Möglichkeiten zur Zusammenarbeit mit vielen Ländern der Region sind bei weitem noch nicht ausgeschöpft“, teilte Glos am Dienstag in Berlin vor seinem Abflug mit. In Seoul soll es auch um Klimaschutz, Öko-Energie und Energieeffizienz gehen. An der Konferenz wollen sich rund 500 deutsche Unternehmen beteiligen. Glos will auch Südkoreas Ministerpräsident Han Duck Soo treffen. Die Asien-Pazifik-Konferenz fand erstmals 1986 statt. (dpa)

## Сотрудничество в сельском хозяйстве

Это один из основных результатов первого государственного визита Нурсултана Назарбаева в Бразилию. По объемам производства в агропромышленном комплексе с этой страной может конкурировать в мире только США. Бесспорный лидер Южной Америки в этом секторе – корпорация «Эмбрапа». В ее головном офисе побывал Нурсултан Назарбаев. Компания занимается разработкой и внедрением передовых технологий в области животноводства и растениеводства. Она объединяет 38 исследовательских центров. Благодаря инновационным находкам «Эмбрапы» бразильским фермерам удалось более чем в два раза увеличить урожай. При этом площади посевных возросли лишь на двадцать процентов. Уже тридцать лет корпорация занимается внедрением биологического топлива. Сейчас уже 85 процентов бразильских автомобилей могут ездить на биоэтаноле. (www.khabar.kz)

## Deutsche Bank stärkt Asien-Geschäft

Die Deutsche Bank hat zehn Prozent an der vietnamesischen Habubank übernommen und stärkt damit ihr Engagement auf dem asiatischen Privatkundenmarkt. Das teilte Deutschlands größte Bank am Montag in Frankfurt mit. Ein Kaufpreis für die Beteiligung an der Hanoi Building Commercial Joint Stock Bank (Habubank) wurde nicht genannt. Im Februar hatte die Deutsche Bank noch angekündigt, sie wolle mit „bis zu 20 Prozent“ bei der Habubank einsteigen. Eine entsprechende Vereinbarung sei bereits unterzeichnet worden, hatte es damals geheißen. Sie bedurfte aber noch der behördlichen Genehmigung. Es werde zunächst bei zehn Prozent bleiben, sagte ein Sprecher der Deutschen Bank am Montag. Aktuelle Pläne, den Anteil aufzustocken, gebe es nicht. Dass die Bank zunächst zehn Prozent erworben habe, habe mit regulatorischen Rahmenbedingungen zu tun. Die Habubank wurde 1989 gegründet und war die erste vietnamesische Bank in der Rechtsform einer Aktiengesellschaft. Sie hat nach Angaben der Deutschen Bank derzeit 26 Filialen mit insgesamt gut 750 Mitarbeitern. (dpa)

## VOKABELN

## „WIRTSCHAFTS...“

- ♦ Bruttoinlandsprodukt, n – валовой внутренний продукт
- ♦ Zollvergünstigungen, Pl. – таможенные льготы
- ♦ Abspaltungstendenzen, Pl. – тенденции к отделению
- ♦ bewohnen – жить, обитать; населять
- ♦ anlocken – привлекать, приманивать, прельщать

## „BANKENKRISE...“

- ♦ definieren – определять, давать определение
- ♦ Unregelmäßigkeit, f – неправильность, нерегулярность, беспорядочность; неполадка
- ♦ hochkarätig – высокий (перен.), высшего качества, достоинства
- ♦ kreditwürdig – кредитоспособный
- ♦ schwerwiegend – весомый

## KOMMENTAR

## Bankenkrise in Kasachstan?



Dr. oec. habil. Prof. Bodo Lochmann war im Rahmen einer Langzeitdozentur des DAAD zehn Jahre in Almaty. Er ist ehemaliger Rektor der DKU.

Der Begriff der Krise ist nicht genau definiert. Jeder kann letztlich darunter verstehen, was er will. Was für den einen eine handfeste Krise ist, ist für den anderen vielleicht nur eine kleine Unregelmäßigkeit. Diese Relativität des Begriffes erschwert es auch, zu beurteilen, ob sich im Moment das kasachische Bankensystem in einer Krise befindet oder nicht.

In den letzten Wochen ist von verschiedenen Seiten immer wieder betont worden, dass die Liquiditätskrise in der Weltgeldwirtschaft Kasachstan nicht wirklich berühre. Dem entgegen steht allerdings eine Reihe ziemlich hektisch einberufener und hochkarätig besetzter Treffen von Bankern und Politikern in den letzten Tagen. Es ging dabei um nicht weniger, als die Unterstützung des Bankensystems und des Bausektors in Kasachstan mit frischem Geld. Damit soll eine Krise – was das auch immer konkret sein mag – in diesen wichtigen Sektoren abgewendet werden. Die Erfahrung scheint sich also wieder einmal zu bewahrheiten: Je lauter gerufen wird „Wir haben keine Krise“, umso näher ist sie.

Was ist denn nun eigentlich passiert mit dem kleinen Wirtschaftswunder in Kasachstan? Wie steht es um den in der Vergangenheit immer wieder

(allerdings nicht durch mich) gelobten Bankensektor? Schließlich ist Kasachstan nun wirklich kein wesentlicher Bestandteil der internationalen Geldmärkte, sondern nimmt trotz hoher Wachstumsdynamik noch auf längere Zeit einen peripheren Platz ein. Antworten kann man unterschiedliche geben. Am globalsten ist die: Die Globalisierung der Geld- und Finanzmärkte hat auch Kasachstan erreicht, trotz seiner momentanen peripheren Position.

Der Auslöser der momentanen Probleme, deren Ende noch nicht absehbar ist, liegt in den USA und ist in den vergangenen Jahren oft warnend benannt und analysiert worden: Die hohe Vergabe von Immobilienkrediten an eigentlich nicht kreditwürdige Kunden. Das sollte ja wohl ein amerikanisches Problem sein, das nicht zwangsläufig auf die ganze Welt überschwappt! Die Sachlage ist aber anders. Die Risikokredite wurden überwiegend nicht in den Bilanzen der die Kredite vergebenden Banken eingestellt, sondern in Extrapositionen gebündelt. Diese wurden aus den offiziellen Finanzunterlagen der Banken ausgegliedert und als Einzelprodukt an Investoren der ganzen Welt verkauft. Oft genug aber haben diese das hohe Risiko dieser „Subprime“-Kredite gar nicht gekannt, manchmal auch nicht kennen wollen. Die Aussicht auf Extraprofit hat eben zu oft das Denken vernebelt. Darüber hat der alte Marx schon im „Kapital“ sinnig und davor gewarnt. Doch wer der heutigen Bankiers kennt Marx oder glaubt gar seiner Erfahrung?

Nun haben die Nationalbanken der großen Industriestaaten schnell reagiert und die Leitzinsen für neue Kredite entweder gesenkt oder nicht weiter angehoben. Dadurch wurde das Entstehen einer Liquiditätskrise infolge der ausbleibenden Rückzahlungen von Kreditnehmern verhindert. Doch was heißt hier Liquiditätskrise? Diese hat es eigentlich nicht gegeben. Geld war und ist

genug da, es wird nur entgegen den sonstigen Geschäftsgewohnheiten nicht mehr an andere Banken oder Kreditnehmer verliehen, weil niemand sagen kann, ob der Geschäftspartner morgen noch zahlungsfähig ist. Es ist eine Informationskrise und, dadurch ausgelöst, eine Vertrauenskrise, die wir gegenwärtig beobachten. Keiner weiß, was und wie viel der Andere aus seinen Bilanzen genommen hat, um die Finanzlage zu schönen. Deshalb auch lieber Vorsicht mit neuen Krediten. Schließlich mussten weltweit schon einige Banken in letzter Sekunde vor dem Zusammenbrechen gerettet werden.

Der ganze Schlamassel kommt nun über die hohe Summe von Krediten nach Kasachstan, die die meisten hiesigen Geschäftsbanken bei westlichen Geschäftsbanken aufgenommen haben. Immerhin 40 Milliarden Dollar – etwa die Hälfte des Bruttoinlandsproduktes Kasachstans – sind so zusammengekommen. Nun haben diese westlichen Banken kalte Füße bekommen. Sie geben entweder keine neuen Kredite mehr oder wollen die ausgereichten möglichst schnell zurück.

Krise hin, Krise her – ein schwerwiegendes Problem ist das alles für den kasachischen Bankensektor allemal. Es ist noch lange nicht sicher, ob die Probleme auf den Weltgeldmärkten bis zum Jahresende ausgestanden sind. Davon sind die Teilnehmer der genannten Krisensitzungen ausgegangen. Wenn man Glück hat, ist die Krise bis zum Jahresende überwunden. Eine Garantie dafür gibt es aber nicht. Ihre Hausaufgaben machen sollten die kasachischen Banken aber allemal. Das heißt vor allem, alle Geschäftsprozesse in den Bilanzen auszuweisen. Auch die weniger erfreulichen. Zusätzlich aber müssen die Kreditvergabekriterien verschärft werden, auch wenn es Proteste der Realwirtschaft geben wird.

MELDUNGEN

Russische Stützpunkte in Tadschikistan

Die russischen Militärstützpunkte erfüllen erfolgreich die Aufgaben der Organisation des Vertrages über kollektive Sicherheit (OVKS). „Der russische Luftwaffenstützpunkt in Kant (Kirgisien) und der 201. russische Militärstützpunkt in Tadschikistan sind erfolgreich und erfüllen die OVKS-Aufgabend“, sagte der OVKS-Generalsekretär Nikolai Bordjuschka auf einer Pressekonferenz gegenüber RIA Novosti. Der Militärstützpunkt befindet sich seit 2004 in Tadschikistan und hat drei Garnisonen mit insgesamt 7000 Soldaten und Offizieren: in Duschanbe, Kurgan-Tübe und Kuljab. Der Luftwaffenstützpunkt in Kant liegt 25 Kilometer von der kirgisischen Hauptstadt entfernt. Der Organisation des Vertrages über kollektive Sicherheit gehören Armenien, Kasachstan, Kirgisien, Russland, Tadschikistan, Usbekistan und Weißrussland an. (RIA Nowosti)

Начался второй межкорейский саммит

Президент Южной Кореи Но Му Хён прибыл в КНДР для встречи с северокорейским лидером Ким Чен Ир. Он пешком пересек демаркационную линию между двумя частями Корейского полуострова - желтую полосу на асфальте. С приграничной зоны южнокорейский президент отправился в Пхеньян на автомобиле. Здесь его лично встретил глава Северной Кореи Ким Чен Ир. Это будет второй в истории саммит двух корейских государств с тех пор, как в июне 2000 года бывший президент Республики Корея Ким Дэ Чжун посетил Пхеньян и получил за это Нобелевскую премию мира. Правда, тогда южнокорейский лидер прилетел в Пхеньян на самолете. Как заявил президент Южной Кореи перед визитом в КНДР, нынешний саммит направлен на обеспечение мира и экономического развития на Корейском полуострове. Одна из важнейших тем переговоров - установление доверия в военной области. Южная Корея надеется, что в ходе этого саммита, который продлится три дня, удастся сделать шаги к заключению постоянного перемирия после войны 1950-53 гг. (www.khabar.kz)

Kirgisischer Getreidepreis steigt rapide an

Kirgisiens Ministerpräsident Almas Atambajew ist nach Moskau geflogen, um mit seinem russischen Amtskollegen Viktor Subkow über den Kauf von Weizen zu verhandeln. Das teilte der stellvertretende Chef der kirgisischen Behörde für Staatsreserven (Gosmatreservy), Bakytbek Sujumbajew, mit. Etliche Abgeordnete sagten, dass es in den Lagern von Gosmatreservy „gar kein Getreide mehr“ gebe. Am vergangenen Wochenende stieg der Preis eines Weizensacks in der kirgisischen Hauptstadt Bischkek um zehn Prozent auf 2 200 Som (zirka 60 US-Dollar). Am Dienstag verabschiedete das kirgisische Parlament im Eilverfahren eine Novelle zum Staatshaushalt, mit der zusätzlich 750 Millionen Som (mehr als 20 Millionen US-Dollar) für den Getreidekauf bereitgestellt werden, um einen weiteren Anstieg des Getreidepreises zu vermeiden. (RIA Nowosti)

VOKABELN

„STRANDURLAUB...“

- ♦ Strandurlaub, m – отдых на море, на пляже
- ♦ urlaubstauglich – созревший для отпуска
- ♦ enorm – огромный, чрезмерный, колоссальный
- ♦ Aussteiger, Pl. – зд. отщепенцы
- ♦ Handelsrouten, Pl. – торговые пути

«ЕВРАЗИЯ-2007...»

- ♦ ограничить – begrenzen, beschränken, einschränken
- ♦ напоминать – erinnern (an Akk.); mahnen;
- ♦ признание – Anerkennung, f;
- Geständnis, n, Bekenntnis, n,
- ♦ художественный – Kunst-, Künstler-; künstlerisch, kunstvoll
- ♦ сознательно – bewußt; absichtlich, vorsätzlich

KIRGISTAN

Strandurlaub im Hochgebirge

Mit Zentralasien assoziieren viele Wüste und Steppe. Dass im trockenen Inneren Asiens auch eine Meeresbrise weht und gar Strandgefühl aufkommen kann, dafür sorgt der Issykkul in Kirgisistan. Der zweitgrößte Gebirgssee der Erde, umgeben von schneebedeckten Gipfeln, ist nicht nur Schauplatz von Tschingis Aitmatows Roman „Der weiße Dampfer“, sondern auch das Lieblingsziel urlaubstauglicher Städter. 20 Grad warmes, leicht salziges und glasklares Wasser und die Früchte des Herbstes locken bis in den Oktober hinein Touristen an die kirgisische Riviera.

Von Henryk Alff

Nikolai Ljubimzew wirkt wie die kirgisische Version von Asterix, dem Gallier. Der rührige Mann mit dem blonden Schnauzbarth eilt durch seinen üppigen Obst- und Gemüsegarten. Nachdenklich prüft er dort und kostet da. Anlass gibt es genug. Die Apfelbäume hängen voll duftender Früchte enormer Größe. Goldgelbe Aprikosen leuchten in der Sonne. Darunter Dahlienstauden, Margeriten und Rosen. In der Luft das Summen Tausender Bienen aus Nikolais Imkerwagen.

„Heißer See“

„Noch in sowjetischen Zeiten, in den 1970er Jahren bin ich zum ersten Mal für Bodenuntersuchungen hergekommen und später für immer geblieben“, lächelt der ehemalige Geologe zufriedener.

Afrika hat sich die Kunde vom Biogarten am Südufer des Issykkul-Sees in der zentralasiatischen Gebirgsrepublik Kirgisistan an Chinas Westflanke verbreitet.

Die größte Attraktion im kleinen Dorf Tamga ist und bleibt jedoch der Issykkul, dessen Name zu Deutsch „heißer See“ bedeutet. Warme Quellen am Seegrund und der leichte Salzgehalt sorgen dafür, dass er auch im Winter nicht zufriert. Die riesige Wasserfläche des nach dem südamerikanischen Titicacasee zweitgrößten Hochgebirgssees der Erde erstreckt sich fast bis zum Horizont. Nur schemenhaft sind die über 4000 Meter hohen Gipfel am anderen Ufer erkennbar. Wenn ab mittags die ersten Wolken über dem tiefblauen Gewässer auftauchen, fühlt man sich in den Roman „Der weiße Dampfer“ des kirgisischen Schriftstellers Tschingis Aitmatow versetzt. Ein kleiner Junge lernt dort über seinen Großvater die uralten Mythen der

fürher Ausflüge zu Pferd ins wilde Hinterland des Issykkuls. An einer schwierigen Wegstrecke mit Blick auf die Gletscher des Tianschan-Gebirges macht er Halt. An einem Felsblock sind tibetische Reliefs erhalten geblieben. Im 6. Jahrhundert, so erzählt Marat, hätte ein örtlicher Recke als Zeichen seiner Kraft diesen Fels in der Mitte gespalten. Und, um sein Wohlwollen kundzutun, auf die Vorderseite auf Tibetisch „Sichere Reise!“ eingraviert. „Was auch immer dran ist an der Geschichte“, meint der junge Mann lächelnd, „offensichtlich ist, dass hier Menschen mit unterschiedlichen Sprachen vorbeigezogen sind.“ Der Name des Nachbarortes Barskoon sei zum Beispiel eng verbunden mit Alexander dem Großen. Dieser habe der Legende nach, auf dem Weg nach China adlige Gefangene persischer Herkunft hier zurückgelassen, die darauf hin eine Siedlung gründeten. Von den Einheimischen wurde diese schließlich Barskhan, Herrscher Persiens, genannt.

Wieder ansteigende Touristenzahlen

Ihre Spuren haben nicht nur die Völker früher Jahrhunderte hinterlassen, als am Südufer des Sees zeitweise einzelne Handelsrouten des Seidenstraßensystems entlangführten. Besonders die sowjetische Zeit ist noch allgegenwärtig an der kirgisischen Riviera. Gesichtslose, graue Plattenbaubettenburgen wurden in den 1970er Jahren am Seeufer hochgezogen, um dem Ansturm der Besucher Herr zu werden. Nach planwirtschaftlichen Muster wurden Massenerholungseinrichtungen geschaffen, Strände angelegt, Straßen gebaut. Nach dem Zusammenbruch der UdSSR verwaisten die überdimensionierten Komplexe. Nur am besser erschlossenen Nordufer reiht sich auch heute noch ein Pensionat ans nächste. „Noch vor zwanzig Jahren kamen viele Urlauber her“, erinnert sich der Rentner. „Mit Unabhängigkeit Kirgisiens wurden es dann immer weniger.“ Erst die letzten Jahre würden die Zahlen wieder steigen. Toktokul atmet tief durch, und seine Alkoholfluthe wird dabei noch spürbarer. Neben dem Geschäft mit den wenigen Touristen gäbe es nicht viel zu tun. Ein Haus, ein bisschen Vieh, ein paar Obstbäume – das sei alles, was er zum Leben brauche. Aber für die jungen Leute sei das natürlich zu wenig. „Die müßten“, so Toktokul, „in der Hauptstadt Bischkek, in Kasachstan oder Russland ihr Glück versuchen.“

Die meisten Urlauber am Issykkul sind indes heuteztutage Bürger dieser beiden Staaten. Dass das kein Zufall ist, davon ist Vitali Berjosin überzeugt. „Der Issykkul ist in Zentralasien, wo richtige Meere weit weg seien, der Inbegriff für Strandurlaub“, glaubt der 32-Jährige aus Almaty. Der Unternehmer kommt selbst jedes Jahr mit seiner Frau hierher, meist in der Nachsaison, wie er meint. Dann seien die Strände schon leer, aber man könne bei 20 Grad Wassertemperatur noch baden gehen. „Wenn man dann den leicht salzigen Geschmack des Sees auf den Lippen spürt und eine leichte Brise um die Nase weht“, so Vitali scherzhaft, „fühlt man sich schon fast wie am Mittelmeer.“ (n-ost)



Sauberes Quellwasser aus den Bergen und eine atemberaubende Landschaft rund um den See: der Issykkul in Kirgisien.

den. „Das Klima hier am Issykkul ist einzigartig, die Luftfeuchtigkeit immer niedrig. Schnee fällt im Winter so gut wie nie.“ Dazu käme das saubere Quellwasser aus den Bergen, und die atemberaubende Landschaft um den See herum. Für ihn als Asthmatiker sei das Leben hier ideal, fügt Nikolais Frau Galina hinzu.

Das kleine Paradies der „Aussteiger“ ist inzwischen zum Geheimtipp avanciert. Bis nach Deutschland, in die Schweiz und sogar nach

Kirgisien kennen. In seiner Traumwelt möchte er zu einem imaginären weißen Dampfer auf dem Issykkul schwimmen, an Bord dessen er seinen Vater vermutet.

Alexander der Große war hier bereits zu Gast

Von Legenden weiß auch Marat Torsybekow zu berichten. Der junge Kirgise begleitet als Fremden-

ФЕСТИВАЛЬ

«Евразия»-2007»: Стефано Одоарди

Четвертый кинофестиваль «Евразия» завершил свою работу. За время фестивальной недели в кинотеатрах Алматы было показано пятьдесят четыре полнометражных фильма, созданных кинематографистами двадцати четырех стран мира. Концепция фестиваля заключалась в том, чтобы показать разнообразие стилей и направлений в современном кино. Каждый фильм был своеобразным индикатором достижений искусства кино в своей стране. Таким «фильмом-послом» от Италии стала картина молодого режиссера Стефано Одоарди «Белая баллада».

Анеля Азимхан

Начав свое обучение в Амстердаме – в Высшей школе театра и танца, как художник, со временем Одоарди переходит на режиссуру кино. Поставив ряд короткометражных картин, он получил поддержку Фонда Голландского кино для постановки фильма по произведению Киза Рурда. Сюжет «Белой баллады» ограничен последними часами внутреннего диалога между старыми супругами. Размышления о жизни и смерти, памяти и забвении разворачиваются как в реальном пространстве квартиры и городка, в котором живут герои, так и на фоне сюрреалистических пейзажей, напоминающих о древнегреческой трагедии. Это фильм о прощании и прощении, о примирении и горечи. Отношения между уходящей из жизни женщиной и ее

мужем выражаются не в жестах и словах. Они понимают и чувствуют друг друга и без слов. Их судьба бездетной пары, с ожиданием чуда и разочарованиями, воспоминаниями о детстве, юности и зрелости воплощена в мифологической фигуре молодой женщины. Особая роль в фильме отведена музыке, фрагментом которой является «Ноктюрн» Шопена.

Несмотря на то, что Одоарди впервые представил в 2007 году полнометражную ленту, он получил определенную известность в кинематографических кругах Италии. Одоарди принимал участие с короткометражными фильмами в международных кинофестивалях, где его работы были отмечены жюри. В 2004 году его фильм «Земля в небесах» получил приз зрительских симпатий на кинофестивале «Unimovie» в Италии. В режиссерском почерке

Одоарди чувствуется ярко выраженная приверженность авторскому кино, нацеленному на поиски неформального диалога со зрителем. Признанием его эстетики, важной для современного искусства, служит сотрудничество с режиссером известного итальянского композитора Карло Кривели, которого маэстро Энио Мориконе назвал своим преемником. Музыка полноправный элемент фильма, как и герои, имеет свою персональность и независимость. «Ноктюрн» задает характерную тональность происходящему. Темнота ночи углубляет проявление характеров и их понимания.

Говорить об учителях и предшественниках Одоарди в кино – это значит говорить обо всем итальянском кино и, прежде всего, об опыте Микеланджело Антониони.

(Окончание на стр. 5).

## ФЕСТИВАЛЬ

## «Евразия»-2007»: Стефано Одоарди

(Окончание. Начало на стр. 4).

Молодой режиссер встречался с мэтром при разных обстоятельствах. Он видел его в Риме за год до смерти на выставке его живописных работ. Антониони везла в кресле прислуживающая девушка, кажется, филиппинка. Антониони хотел показать ей свои полотна. Стефано поразила огромная жажда общения и сила общения без слов.

Одоарди работает и в театре, где его кумирами являются Ежи Гротовский и Питер Брук. Театр, ищущий средства нового языка, через рефлексию, обращение к визуальным образам, близок итальянскому режиссеру. Считая театр и кино разными искусствами, он считает возможным и плодотворным их взаимодействие. Театральность переносится им в кино благодаря привлечению в свои фильмы актеров театра, с присущей им техникой и ощущением кадра.

Отвечая на вопросы казахстанских зрителей, Одоарди сформулировал идею «Белой баллады» как идею важности жизни. Прозвучавшая в фильме грусть служит тому, чтобы лучше понять жизнь и счастье. Во время нашей беседы Одоарди рассказал о том, что величественные и живописные развалины – это сохранные руины разрушенного после немецких бомбежек старого города. Кино дает, по мнению автора, возможность приблизить то, что недоступно широкой аудитории. В фильме показана жизнь небольшого итальянского городка Амбруцца, где родился сам Стефано. Сцены-картины из жизни городка, его окрестности осмысливаются на экране как метафорический документ, дают нам почувствовать дыхание итальянской глубинки, со своим уважением к недавней истории, со своей Мадонной, изображенной на фреске XVI века.

Сценография фильма принадлежит самому Одоарди. Он продолжает заниматься живописью и считает необходимым творческое участие режиссера во всех этапах построения фильма. Рисование, живопись обыгрывает и в «Белой балладе». Героиня фильма рисует. Ей нравится рисовать. Ее картины покупают, хотя супруги они не понятны. Символическое дерево, под которым стоят фигуры супружеской четы, – это и художественный образ, и часть детства



Сцена из фильма Стефано Одоарди «Белая баллада».

самого режиссера. Художественные вкусы автора свидетельствуют о его тяге к сложным и неоднозначным задачам. Одоарди, с одной стороны, восхищает искусство раннего Возрождения в лице Джотто и Пьетро дела Франческо, с другой – не оставляют равнодушными формы перформанса и инсталляции. Режиссер склоняется перед авторитетом Роберто Росселини. Естественность героев, характерная для филь-

мов неореализма, вызывает интерес молодого автора к работе с непрофессионалами. В «Белой балладе» он привлек восьмидесятилетних супругов, впервые снявшихся в кино.

Стефано Одоарди относится к представителям того направления, которое считает кино особым искусством, в корне отличающимся от телевидения. Он сознательно противопоставляет свои работы тому, что делает телевидение, отказываясь от каких-либо компромиссов. Он

подчеркивает связь с искусством Тарковского, найдя для «Баллады» актера Серджио Фьорентини, озвучивавшего «Ностальгию». Внутренний голос героини принадлежит Джордане Милеттик, принимавшей участие в картинах Джузеппе де Сантиса и Этторе Скола. Через оригинальную музыку Кривелли протягиваются созвучия с фильмами Марко Белоккьо и братьев Паоло и Витторио Тавиани.

## PRÄSENTATION

## Die Schweiz in Almaty: Nicht nur Volksmusik und Käse

Das schweizerische Generalkonsulat veranstaltete vom 24. bis 30. September im Hyatt Regency Almaty die Kulturwoche „Die Welt der Schweiz“. Das Land präsentierte sich als Bildungs- und Tourismusstandort. Das Programm wurde von Spezialitäten aus der Schweizer Küche und Schweizer Volksmusik begleitet.

Von Aigul Zhilkishina

Interessiert schauen sich die Jugendlichen im Foyer des Hyatt Regency Almaty um. Sie sehen Bilder der Schweizer Alpen und Schilder von Schweizer Bildungsinstitutionen, die hier für sich werben. Die erste Schweizer Bildungsmesse im Rahmen der Schweizer Kulturwoche in Kasachstan empfing über 400 Besucher. Unter den Ausstellern waren überwiegend Internate und Hotelfachschulen.

## In die Ausbildung der Kinder investieren

„Wir möchten, dass unser Kind eine gute Ausbildung erhält“, so Irina Aryscheva, „Deshalb schauen wir nach einem College in Europa. Unsere Tochter ist bereits in England gewesen, hier in Almaty besucht sie eine Privatschule und wir wollen weiter in ihre Ausbildung investieren.“ So wie Familie Aryscheva informiert sich viele über Ausbildungsmöglichkeiten in der Schweiz. „Ich interessiere mich für eine Hotelfachschule“, sagt die 23-jährige Tourismusmanagerin Kamilja

Usmanowa, „Ich habe mich hier über eine Schule erkundigt, die mir sehr gefällt. Dort möchte ich mich weiterbilden.“

## Veranstalter zufrieden

Die zufriedenen Gesichter der Aussteller sprechen für sich. „Ich bin das zweite Mal in Kasachstan und bin sehr zufrieden, - so Patrik Mettelr, Manager in der Hotelbranche, - „die Besucher sind für uns sehr interessant. Es gibt ja auch einige, die nur Prospekte und Bilder haben wollen, aber die meisten sind ernsthaft an unseren Angeboten interessiert. Wir haben schon eine Anmeldung von einer jungen Studentin aus Almaty für das kommende Jahr. Das ist ein Erfolg. Im Frühjahr planen wir, noch einmal nach Kasachstan zu kommen“. Begeistert und positiv überrascht ist Olivier Brack, Vertreter des „Glon Institute of Higher Education“ und der „Les Roches Hospitality Management School“: „Unsere Ausbildungsangebote haben hier einen großen Erfolg. Wir treffen auf Interessierte aus Schulen, Ministerien, Behörden und natürlich auf Schüler

und ihre Eltern. Viele Studenten stammen nicht aus Almaty, sondern reisen extra aus Astana oder aus Südkasachstan an.“ Auch Vertreter des „Bolaschak“-Stipendienprogramms würden sich für Kooperationsmöglichkeiten im Bereich Tourismusausbildung interessieren. In den kommenden Jahren werden in Almaty acht bis zehn Fünf-Sterne-Hotels errichtet. Unter den Investoren sind Sheraton, Grande Hyatt, Marriott, Ritz Carlton und Four Seasons. Der Bedarf an Fachkräften im Hotel- und Tourismusgewerbe ist daher entsprechend groß. Der Schweizer Konsul Enrico Pianta zeigt sich mit dem Erfolg der Messe sehr zufrieden. „Wir planen demnächst auch eine Veranstaltung in Astana“.

## Schweizer Klinik mit neuesten Behandlungsmethoden

Die Präsentation einer Schweizer Klinik war für Fachpublikum gedacht. „Informationen über neueste Technologien in der Orthopädie sind mir sehr wichtig“, so Saule Sarsenbajewa, stellvertretende Abteilungsleiterin im Arbeitsministerium Kasachstans. Sie zeigt sich begeistert über die geschilderten Methoden des Gliedmaßensatzes und der Implantatprothesen. „Bei uns in Kasachstan und auch im GUS-Raum sind diese neuen Technologien noch unbekannt. Sich hier auf der Messe zu informieren ist einfach wunderbar“.

## Nicht nur gute Küche

Durch das Foyer im Hotel ziehen Käsearoma und die herzerwärmende Stimme einer Sängerin, dazu die ruhige Höflichkeit der Schweizer. Dass die Schweizer zu keiner klassischen Pressekonferenz einladen, war vor allem dem Chefkoch des Park Hyatt Zürich, Michael Schmidt, zu verdanken. Die volkstümliche Schweizer Unterhaltungskapelle „Edelweiß“ sorgte für die richtige Stimmung. Aigul Baikenova-Pierre, Sales Managerin bei der Lufthansa, lobt die Mischung: „Schweizer Küche, Musik und viele Informationen in einer wirklich gemütlichen Atmosphäre“. Die Lufthansa unterstützte die Schweizer Kulturwoche als Sponsor.

Die Schweiz und Kasachstan verbinden atemberaubende Bergkulissen. Die Kulturwoche half den kasachischen Besuchern, sich ein Bild von dem kleinen Land mitten in Europa zu machen und vielleicht noch weitere Gemeinsamkeiten zu entdecken.



Alphornblasen: Die Schweiz präsentierte sich mit einem vielfältigen Kulturprogramm und zahlreichen Ausbildungsangeboten in Almaty.

## MELDUNGEN

70-Jahre proжivanja  
korejцев в РК

На торжество приглашены высокопоставленные гости из Южной Кореи, а также делегации стран СНГ. Торжественное собрание и праздничный гала-концерт, посвященные юбилейной дате, прошли во Дворце мира и согласия. Здесь собрались сотни гостей. Они рассказывали о трудностях и испытаниях, выпавших на долю тысяч человек. Выжить тогда помогли отзывчивость доброты казахов. В фойе дворца мира и согласия работали две выставки. Одна представляла национальную одежду корейского народа, элементы древней корейской культуры, предметы быта. Рядом располагалась фотовыставка с фотографиями, на которых запечатлены кадры из жизни депортированных корейцев. Основное же действие развернулось на сцене, в зале. Здесь огласили поздравительное письмо от Президента страны Нурсултана Назарбаева. Свои поздравления по поводу юбилейной даты с пожеланиями успехов направил также Президент Южной Кореи Ро Му Хён. С трибуны всех собравшихся поздравил Государственный секретарь РК Канат Саудабаев. (www.khabar.kz)

Skythen-Ausstellung  
in Berlin erfolgreich

Knapp 150.000 Menschen haben in Berlin eine große Skythen-Ausstellung gesehen. Das teilten das Museum für Vor- und Frühgeschichte und das Deutsche Archäologische Institut zum Ende der 87-tägigen Ausstellung im Martin-Gropius-Bau mit. Die Skythen prägten vom 8. bis zum 3. vorchristlichen Jahrhundert die Geschichte des eurasischen Steppenraums. Unter dem Ausstellungstitel „Im Zeichen des Goldenen Greifen. Königsgräber der Skythen“ wurden erstmals derart umfassend die Geschichte und Kultur des Reitervolks entlang des Jenissej bis an die Tore Mitteleuropas präsentiert. Der gute Besucherzuspruch sei „ein großartiger Erfolg“, sagte Museumsdirektor Wilfried Menghin. (dpa)

Мероприятие  
в Рамазан

В городе Туркестане по инициативе местных жителей прошло благотворительное мероприятие под названием «10 благих дел во время оразы». Как известно, в священный месяц Рамазан правоверные мусульмане должны оказывать помощь и поддержку всем, кто в этом нуждается. В древнем городе чтут традиции ислама. Во время Рамазана каждый мусульманин старается совершить благое дело. Правоверные туркестанцы решили в течение ста дней, т.е. с первого дня оразы и до начала хаджа, под особую опеку взять маленьких горожан. Детям будут оказывать не только материальную, но и духовную помощь. В микрорайоне Бекзат уже приступили к строительству нового детского сада. Частные строительные компании возводят здание бесплатно, и уже к следующему году садик будет сдан в эксплуатацию. В микрорайоне Сайран с помощью местных предпринимателей открыта новая игровая площадка, а в недавно отремонтированном спортзале имени Сабыра Рахимова могут заниматься все желающие. (www.khabar.kz)

## VOKABELN

## «ЕВРАЗИЯ-2007...»

- ♦ кинофестиваль – Filmfestspiel, n
- ♦ произведение – Werk, n;
- Erzeugnis, n; Produkt, n
- ♦ воплощение – Verkörperung, f;
- Verwirklichung, f
- ♦ звучать – schallen; tönen; klingen
- ♦ восхитить – entzücken; bezaubern

## „DIE SCHWEIZ...“

- ♦ werben (für Akk.) – распространять, рекламировать что-л.
- ♦ sich erkundigen (über Akk., nach D.) – справляться, осведомляться, наводить справки (о ком-л., о чём-л.)
- ♦ ernsthaft – серьезный, важный, значительный; настоятельный
- ♦ Gliedmaßensatz, m – протезы конечностей
- ♦ volkstümlich – народный, популярный

## MELDUNGEN

Новая система  
оценки недвижимости

Круглый стол по вопросам совершенствования системы оценки стоимости строительства и недвижимого имущества прошел в Астане. Участие в заседании принял премьер-министр Республики Казахстан Карим Масимов. Дискуссию вели представители государственных органов, акимата столицы, проектных институтов, а также руководители крупнейших строительных компаний. Они обсудили актуальные вопросы удорожания стоимости строительства, проведения качественной экспертизы проектов, совершенствования контроля за строительством. В настоящее время, как было сказано на встрече, подготовлен законопроект, предусматривающий нововведения, направленные на совершенствование системы рынка оценочной деятельности. Также в целях установления единого подхода при оценке объектов недвижимости Минюстом разрабатывается методика оценки недвижимого имущества. (www.khabar.kz)

Kaspisches Meer:  
Störe ausgesetzt

Die Population der Störe im Kaspischen Meer könnte sich in den nächsten fünf bis zehn Jahre regenerieren. Das sagte Konstantin Markelow, Vorsitzender der Verwaltung des Gebiets Astrachan bei einer Beratung zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung der Region. Die Beratung fand im Rahmen der Astrachan-Reise des russischen Ministerpräsidenten Viktor Subkow statt. Der Gebietsverwaltungschef betonte, dass das Gebiet Astrachan ein massives Programm zur Aufzucht, Reproduktion und Bewahrung der biologischen Ressourcen des Kaspischen Meeres durchführt. Im Rahmen des Programms seien im letzten Jahr 60 Millionen Stör-Jungfische im Kaspischen Meer ausgesetzt worden. Wenn die Experimente erfolgreich verlaufen, ist es möglich, dass die einstige Population der Störfische im Kaspischen Meer wiederhergestellt wird. „Es gibt die Möglichkeit, dass sich der Stör im Kaspischen Meer in den kommenden fünf bis zehn Jahren regeneriert“, sagte Markelow. (RIA Novosti)

Чествование  
пожилых людей

В Казахстане прошёл Международный день пожилых людей. В столичном медико-социальном учреждении для престарелых и инвалидов прошёл традиционный праздничный концерт. Здоровья и долголетия виновникам торжества пожелали руководители городских департаментов и ведомств, представители народно-демократической партии «Нур Отан». В день пожилых подопечным дома престарелых устроили настоящий праздник. Работала выставка национальных блюд, каждому пенсионеру вручили подарки. Работникам дома престарелых и инвалидов вручили благодарственные письма, затем преподнесли музыкальный подарок: выступили заслуженные артисты республики. В медико-социальном учреждении сегодня живут 250 пожилых людей, из них 14 – ветераны Великой Отечественной войны, 37 – труженики тыла. Здание, в котором проживают пенсионеры, было построено по инициативе главы государства. (www.khabar.kz)

## VOKABELN

## „TOKIO...“

♦ Fanklub, m – клуб фанов, поклонников

чего-л., кого-л.

♦ Engagement, n - зд.: активное участие;

также: приглашение на работу

♦ Tourneepplan, m – программа турне

♦ verändern – изменять, преобразовать

♦ Make-up, n – косметика, грим

♦ Abspaltung, f – отщепление, откол;

отделение

♦ äußern – выражать

♦ verschmerzen – перенести (утрату)

♦ auswendig – наизусть, на память

♦ anziehen – притягивать

## MUSIK

Tokio-Hotel-Fanklub in Almaty:  
„Wir sterben niemals aus!“

Zuerst haben sie Deutschland um Verstand gebracht, dann Europa, Russland, und jetzt sind auch die kasachischen Jugendlichen verrückt nach ihnen: die deutsche Band Tokio Hotel. Tausende Fans in Kasachstan holen sich die Teenieband auf Postern in ihre Zimmer, warten auf Auftritte der Band, und tragen T-Shirts mit den Gesichtern von Bill, Tom, Georg und Gustav. Einige kasachische Fans lernen sogar extra Deutsch, um die Texte besser zu verstehen. Kein Wunder, dass die Fans enttäuscht waren, als Almaty aus dem Tourneepplan gestrichen wurde.

Von Jekaterina Bolgert

Seit diesem Frühjahr gibt es einen Tokio-Hotel-Fanklub in Almaty. Die Jugendlichen haben sich im Internet gefunden und entschieden sich zu treffen. Einfach um über die Gruppe zu reden. Auf die erste Versammlung kamen 30 junge Menschen. Unter ihnen waren auch die drei Schwestern Margo, Anait und Gajane. Zusammen hatten sie die Idee, einen Fanklub zu organisieren. „Ramstein hat meine Vorstellung von der deutschen Sprache geprägt, aber Tokio Hotel hat sie wieder völlig verändert. Ich konnte mir nie vorstellen, dass man so schön und zärtlich auf Deutsch singen kann“, erzählt Margo über ihre erste Bekanntschaft mit der Band.

„Für Bill von der Brücke springen“

Den Aufbau des Fanklubs verfolgen die Schwestern mit ganzem Ernst und viel Engagement. Jeder, der Mitglied werden will, muss seine Motivation durch einen klubeigenen Fragebogen auf eine harte Probe stellen lassen. Eine Frage lautet beispielsweise: „Was kannst Du für die Gruppe tun?“ Wenn die Antwort lautet: „Für Bill von der Brücke springen“, beschäftigt sich die Klubpsychologin mit den Jugendlichen. „Aber das passiert selten“, betont Margo, die Leiterin des Fanklubs. Sie ist 25 und arbeitet als Architektin.

Aktuell hat der Klub 380 Mitglieder. Mit jedem Fanklub werden es mehr. Der jüngste Fan im Klub ist elf – der älteste 28. Margo versucht, Zeit für alle zu finden. Doch das ist kaum möglich, denn die Fans kommen jede Woche mit neuen Fragen und Vorschlägen auf sie zu. Jedes neue Mitglied kriegt ein Fan-Abzeichen. Daran erkennen sich die Fans untereinander. Aber eigentlich sind dafür gar keine besonderen Zeichen nötig. T-Shirts mit den Gesichtern von Bill und Co, Frisuren a la Bill, Pircings oder manchmal schwarzes Make-up sprechen für sich.

Mit der Begeisterung für Tokio Hotel ist auch die Emo-Subkultur von den USA über Russland nach Kasachstan gekommen. Emo ist eine wesentlich emotionalere Abspaltung des Hardcore-Punk. In den Texten geht es vor allem um Gefühle wie Liebe, Trauer und Verzweiflung. Die Tokio-Hotel-Fans sind nicht alle Emos, aber viele von ihnen schon. Um dass zu betonen, ziehen sie sich schwarz-pink an. „In Russland und Kasachstan wird Emo aber nicht richtig verstanden, deshalb haben manche Angst vor Emos“, berichtet Margo. Sie selbst ist auch Emo, bekennt aber, dass sie pink nicht so gern mag.

Streitereien mit Antifans

Manche Fans versuchen sogar, die Band-Zwillinge nachzuahmen. Daniela und Lena ziehen sich an und schminken sich wie Bill und Tom. Oft schockieren sie damit ihre Mitmenschen. Denn

nicht alle in Almaty begegnen der Fankultur auf tolerante Weise. Zweimal schon hat der Fanklub Tokio-Hotel-Partys gefeiert. Als „Eintrittskarten“ dienten die Klubabzeichen, damit die Antifans draußen blieben. Solche gibt es in Almaty auch, und sie stören die Fanklubs. Auf Flugblättern mit

durchgestrichenen Tokio-Hotel-Zeichen äußern sie ihren Protest. Die Fans bemühen sich, sie zu ignorieren, denn Streitereien mit Antifans sind im Klub verboten. Genauso ist es nicht erlaubt, Wände und Mauern in der Stadt zu beschmieren. Eine Haltestelle zum Beispiel, wurde bereits mit einer



Foto: Jekaterina Bolgert

Imitieren Tom und Bill von Tokio Hotel: Lena und Daniela.

Liebeserklärung für Bill und die ganze Gruppe beschrieben. „Wer die Regeln nicht achtet, wird bestraft. Klubmitglieder, die sich auf den Partys beispielsweise betrinken, bekommen sofort ihre Strafe“, versichert Margo.

Deutsch lernen für Bill und Co.

„Wir haben angefangen, Lieder auswendig zu lernen, obwohl sich früher viele von uns nicht vorstellen konnten, Deutsch zu lernen. Aber echte Fans tun fast alles für ihre Lieblingsband“, betont Margo. Einige lernen in der Schule Deutsch, andere haben begonnen, einen Sprachkurs zu machen. So auch Aigerim, die Deutschunterricht im Goethe-Institut nimmt. „Ich will ihre Texte besser verstehen und die Interviews ohne Übersetzung lesen. In der Muttersprache äußern sie ihre Gefühle direkter“, macht sie ihre Motivation zum Sprachlernen deutlich.

Natürlich haben die Fans das Konzert von Tokio Hotel in Almaty herbeigesehnt. Diejenigen, die den Konzertaussfall in Almaty nicht verschmerzen konnten, haben eine gute, aber relativ teure Lösung gefunden. Sie fuhren nach Moskau, um dort den Auftritt von Tokio Hotel zu sehen. „Wir sind stolz, dass wir so viele Jugendliche zusammengesammelt haben“, lacht Margo. Die Fans und vor allem Margo als Klubleiterin hoffen, dass der Klub auch weiter erfolgreich existiert und täglich neue Menschen anzieht. Ganz nach dem Motto eines erfolgreichen Liedes der Band: „Wir sterben niemals aus!“



Die drei Schwestern Margo, Anait und Gajane haben in Almaty einen Tokio-Hotel-Fanklub gegründet.

Foto: Jekaterina Bolgert

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland  
Посольство Федеративной Республики Германия

## ПЕРЕЕЗД ПОСОЛЬСТВА ГЕРМАНИИ ИЗ АЛМАТЫ В АСТАНУ

Посольство Федеративной Республики Германия переезжает в конце октября 2007 года в Астану. Одновременно в Алматы откроется Генеральное консульство Германии.

С этого времени к административному округу посольства в Астане будут относиться Карагандинская, Восточно-Казахстанская, Павлодарская, Северо-Казахстанская, Акмолинская и Костанайская области, а к Генеральному консульству в Алматы Алматинская, Жамбылская, Южно-Казахстанская, Кызылординская, Актюбинская, Мангыстауская, Атырауская и Западно-Казахстанская области.

В рамках переезда посольства консульско-правовой отдел в Алматы, включая визовый отдел, будет закрыт с 25 по 29.10.2007 г. В связи с этим время подачи заявлений будет назначаться только до 24.10.2007 г. включительно. С 25.10.2007 г. для жителей административного округа Генерального консульства в Алматы будет назначаться время для подачи заявлений с 30.10.2007 г. на Шенгенскую визу (краткосрочное пребывание) и с 05.11.2007 г. на национальную визу (долгосрочная виза). С 05.11.2007 г. можно подавать заявления на визу согласно Федерального Закона об изгнанных и на визу по линии еврейской эмиграции только по назначенному времени. Назначение времени для этих заявлений производится с понедельника по четверг в 13.00 ч. На служебные визы можно подавать заявления с 30.10.2007 г. как и прежде без предварительного назначения времени с понедельника по четверг с 08.30 ч. до 11.45 ч., в пятницу с 08.30 ч. до 10.15 ч. Предоставление прочих услуг консульской службы в Алматы начнется также с 30.10.2007 г.

В Астане с 30.10.2007 г. будет назначаться время для заявителей из административного округа посольства в Астане для подачи заявления лично с 15.11.2007 г. на Шенгенскую визу и долгосрочную визу. Подача заявления на служебные визы (без назначения времени, по режиму работы, как и в Алматы) начнется также с 15.11.2007 г. Предоставление прочих услуг консульской службы в Астане начнется 08.11.2007 г.

С названного времени подача заявления на визу осуществляется строго в соответствии с вышеназванными административными округами. С началом предоставления услуг в Астане значительно сократится путь посетителей в посольство и в Генеральное консульство, что для всех станет значительным облегчением. Посольство Федеративной Республики Германия просит отнестись с пониманием к временным неудобствам, связанным с переездом.

Информацию по всем визовым вопросам можно получить на сайте [www.almaty.diplo.de](http://www.almaty.diplo.de) и по телефону горячей линии визового отдела: 8 727 250 71 11, с 30.10.2007 г. только с понедельника по четверг с 14.00 ч. до 17.30 ч. и в пятницу с 12.00 ч. до 14.00 ч).

Алматы, 29 сентября 2007 года

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland  
Посольство Федеративной Республики Германия

## UMZUG DER DEUTSCHEN BOTSCHAFT VON ALMATY NACH ASTANA

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Almaty zieht Ende Oktober 2007 nach Astana um. Zugleich wird in Almaty ein deutsches Generalkonsulat eröffnet.

Ab diesem Zeitpunkt umfasst der Amtsbezirk der Botschaft in Astana die Gebiete Karaganda, Ostkasachstan, Pawlodar, Nordkasachstan, Akmolinsk und Kostanai, der Amtsbezirk des Generalkonsulats Almaty die Gebiete Almaty, Shambul, Südkasachstan, Kysylorda, Aktöbe, Mangistau, Atyrau, Westkasachstan.

Im Rahmen des Umzugs bleibt die Rechts- und Konsularabteilung einschließlich Visastelle in Almaty vom 25. bis 29.10.2007 geschlossen. Vor der Schließung werden dort nur noch Termine zur Antragstellung bis 24.10.2007 vergeben. Ab 25.10.2007 erfolgt die Terminvergabe für Personen mit Wohnsitz im Amtsbezirk des Generalkonsulats Almaty zur Beantragung von Schengenvisa (kürzere Aufenthalt) ab 30.10.2007 bzw. von nationalen Visa (Langzeitvisa) ab 05.11.2007. Ab 05.11.2007 können Visa nach dem Bundesvertriebenengesetz und zur Jüdischen Zuwanderung ebenfalls nur noch mit Termin beantragt werden. Termine hierfür werden montags bis donnerstags um 13.00 Uhr vergeben. Geschäftsvisa können – wie bisher ohne Terminvergabe – Montag bis Donnerstag von 08.30 bis 11.45 Uhr, Freitag von 08.30 bis 10.15 Uhr ab dem 30.10.2007 beantragt werden. Sonstige konsularische Dienstleistungen können in Almaty ebenfalls ab 30.10.2007 wieder in Anspruch genommen werden.

In Astana werden ab 30.10.2007 Termine für Antragsteller aus dem Amtsbezirk der dortigen Botschaft zur persönlichen Beantragung von Schengen- und Langzeitvisa ab dem 15.11.2007 vergeben. Die Geschäftsvisabeantragung (ohne Termin und zu denselben Zeiten wie in Almaty) beginnt ebenfalls am 15.11.2007. Die sonstigen konsularischen Tätigkeiten werden in Astana am 08.11.2007 aufgenommen.

Ab den genannten Daten können Visa nur noch in der für den jeweiligen Wohnsitz zuständigen Auslandsvertretung beantragt werden. Durch die Aufnahme der Amtsgeschäfte in Astana und Almaty ergeben sich aufgrund der Verkürzung von Wegen erhebliche Erleichterungen für die Kunden der Botschaft bzw. des Generalkonsulats. Für die notwendigerweise mit dem Umzug verbundenen zeitweisen Einschränkungen bittet die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland daher um Verständnis.

Informationen zum Visumverfahren sind unter [www.almaty.diplo.de](http://www.almaty.diplo.de) und über die Visahotline (Tel. 8-727-250 71 11, ab 30.10.2007 nur noch montags bis donnerstags von 14.00 bis 17.30 Uhr und freitags von 12.00 bis 14.00 Uhr) erhältlich.

Almaty, 29.9.2007

## НОВОСИБИРСК-ТОМСК

# Оптимистичные перспективы

Вальтер Хирхе, министр по делам экономики, труда и транспорта земли Нижняя Саксония совершил с 16 по 21 сентября информационную поездку в Россию. В поездке его сопровождали 24 представителя деловых кругов Нижней Саксонии и пятеро политиков. Главной целью визита была Сибирь, а точнее, два сибирских города – Новосибирск и Томск, где немецкие предприниматели и политики встретились с представителями городских и областных администраций и местными предпринимателями. Нижнесаксонцы хотели оценить, насколько перспективна Сибирь для сотрудничества.

Владимир Крылов, Роман Рюмин

В Новосибирске германскую делегацию принимали полномочный представитель Президента России в Сибирском федеральном округе Анатолий Квашнин, губернатор области Виктор Толоконский и мэр Новосибирска Владимир Городецкий. Кроме того, гости из Нижней Саксонии посетили Академгородок, а в Сибирском государственном университете телекоммуникаций и информатики состоялась дискуссия с руководством университета и студентами. Глава германской делегации, министр Вальтер Хирхе сообщил, что приоритетными направлениями сотрудничества с Сибирью, на его взгляд, могут стать логистика, машиностроение и строительс-

сибирской области во Франкфурте-на-Майне, представительства Бюро немецкой экономики, Новосибирской городской торгово-промышленной палаты. В Новосибирске работают фирмы с немецким капиталом, ученые и бизнесмены ежегодно участвуют в Ганноверской ярмарке, предприятия переоснащают производство, приобретая немецкое оборудование. Ежегодной традицией стали встречи новосибирских и немецких предпринимателей. Внешнеторговый оборот Новосибирской области с ФРГ в первом полугодии 2007 года превысил 83 миллиона долларов, что выше показателей аналогичного периода прошлого года.

Российско-германский бизнес-форум, организованный в рамках нынешнего визита, собрал

результативной. 59 % новосибирских предприятий планируют сотрудничество в сфере поставок продукции и услуг немецких предприятий в России, 41 % участников наметили реализацию совместных бизнес-проектов. Кроме того, представители образовательных учреждений Новосибирска и Немецкой Академии Менеджмента из города Целле обсудили возможность реализации совместного проекта по повышению квалификации руководителей и кадрового резерва новосибирских компаний.

Кульминацией Дней экономики стало подписание меморандума о сотрудничестве между Новосибирской областью и Нижней Саксонией, который, по признанию сторон, должен стать важным моментом в активизации сотрудничества двух регионов в сфере экономики и науки. После этого делегация предпринимателей из Германии во главе с министром экономики, труда и транспорта Вальтером Хирхе отправилась в Томск. 19 сентября на совместной с губернатором Томской области Виктором Крессом пресс-конференции Вальтер Хирхе отметил, что подписанное в Томске рамочное соглашение о сотрудничестве между Томской областью и Нижней Саксонией не имеет конкретных сроков реализации, но, в отличие от многих подобных соглашений, нацелено на результат, так что уже через год-два можно ждать реальных совместных достижений. Нижнесаксонский министр добавил что все, что зависит от политиков, уже сделано. Остальное – дело предпринимателей, они сами должны найти интересующие их области томского бизнеса и начать сотрудничество. Виктор Кресс, в свою очередь, отметил, что с европейскими странами работать проще, потому что для продвижения бизнес-решений не нужно ждать «политическое благословения», как в Азии.

Томский губернатор призвал немецких бизнесменов к сотрудничеству в области медицины, лесопереработки и в инновационном бизнесе. «Наша концепция «Открытая Томская область» предполагает расширение сотрудничества с европейскими странами, прежде всего с Германией. Томская область нуждается в модернизации индустриальной базы и подготовке новой волны менеджмента практически во всех областях. Полагаю, что Нижняя Саксония, которая славит своей индустрией, могла бы стать нашим главным партнером по реализации этих задач», - сказал Виктор Кресс. (ORNIS)



Вальтер Хирхе, министр по делам экономики, труда и транспорта земли Нижняя Саксония.

## VOKABELN

### «ОПТИМИСТИЧНЫЕ...»

- ♦ совершать – ausführen; vollziehen; vollbringen; begehnen
- ♦ предприниматель – Unternehmer, m; Arbeitgeber, m
- ♦ приоритетный – vorrangig,
- ♦ машиностроение – Maschinenbau, m
- ♦ капитал – Kapital, n, Vermögen, n, Reichtum, m
- ♦ организованный – organisiert; diszipliniert
- ♦ состояться – stattfinden; zustande kommen; erfolgen
- ♦ подписание – Unterzeichnung, f
- ♦ совместный – gemeinsam;
- Gemeinschafts-
- ♦ предполагать – vermuten; annehmen; voraussetzen



Идут переговоры бизнесменов Германии и Сибири.

тво. По его словам, германские компании также заинтересованы в строительстве технопарка в новосибирском Академгородке.

На открытии Дней экономики Нижней Саксонии в Новосибирске первый заместитель губернатора Василий Юрченко рассказал об экономическом развитии региона, о наиболее значимых инвестиционных проектах, о создании IT-технопарка. Он подчеркнул, что ФРГ является «одной из стран приоритетного сотрудничества для Новосибирской области».

Программа сотрудничества с Германией в регионе реализуется при активном участии Информационно-экономического центра Ново-

11 представителей деловых кругов Нижней Саксонии и около 90 руководителей предприятий и организаций Новосибирской области. Германскую сторону представляли компании различных сфер деятельности: строительство, консалтинг, телекоммуникации, образование, транспортные услуги, производство строительной техники, промышленного и грузового транспорта, строительных материалов, оборудования для деревообработки и трубопроводов, холодильных установок, лакокрасочных материалов.

В ходе Дней экономики Нижней Саксонии в Новосибирске состоялось более 150 бизнес-переговоров, большая часть из них оказалась

Фото Владимира Крылова

Фото Владимира Крылова

## ИНТЕРВЬЮ

## «ЧТИТЬ СВОИ ТРАДИЦИИ И ОБЫЧАИ»

Немецкая национальная газета «Deutsche Allgemeine Zeitung», стремясь внести свой вклад в сохранение мира и согласия на территории республики Казахстан, знакомит своих читателей не только с укладом жизни немецкого этноса, но также и с представителями других национальностей. Сегодня мы хотим рассказать о филиале Ассоциации корейцев Казахстана, образованном в декабре 1989 года в г. Караганде.

В то время общественное движение корейцев только зарождалось. Каждый центр должен был выбрать свою направленность и программу действий. Тогда не было национальных корейских коллективов художественной самодеятельности, специалистов, но были единомышленники, которым доставляло огромное удовольствие общаться друг с другом, изучать культуру, обычаи и традиции корейского народа. Членам правления приходилось нелегко, своим личным примером они увлекали людей, их дети участвовали в первых национальных праздниках, танцевали, пели...

Председатель Ассоциации корейцев – Лилия Михайловна Ким, вспоминает о том времени с особым трепетом, ведь именно тогда центр жил одной большой дружной семьей и общими идеями.

**- Лилия Михайловна, расскажите, как развивался корейский центр?**

- С первых дней открытия центра нами был взят курс на профессионализм и высокую культуру. Первым массовым мероприятием стало проведение Дня корейской культуры в центральном парке города в 1990 г. Для организации праздника был приглашен Карагандинский режиссер Вениамин Филиппович Ким и ансамбль «Ариран» из корейского театра. И, хотя в день открытия стояла пасмурная дождливая погода, народ не расхворался и с нетерпением ждал выступления участников центра. Я до сих пор помню заполненную до отказа людьми площадь, их счастливые улыбающиеся лица. Наши первые ласточки, участвовавшие в концертной программе, по сей день трудятся в центре. Впоследствии был организован хор ветеранов, первым руководителем которого была Мария Александровна Син, (ее уже нет в живых), затем возглавляла Лидия Евдокимовна Цой, художественный руководитель Татьяна Борисовна Штыкова. Наши ветераны во всем поддерживали Правление центра и защищали его от несправедливой критики и нападок.

Со временем центр накапливал опыт, создавал творческие коллективы. И как бы ни было тяжело в финансовом отношении, с самого начала было принято решение, что проводимые мероприятия должны быть доступными многим, независимо от возраста, национальности, занимаемого места в обществе, материального достатка, обязательно в самых лучших помещениях города. Так мы нашли поддержку в лице областного управления культуры.

Первый новый год по Лунному календарю в 1991 году проходил во дворце культуры горняков. Тогда впервые выступил танцевальный ансамбль «Куппун». Хореографом постановщиком была немка – Людмила Фетерер, которая в дальнейшем работала с корейским коллективом в Германии. Несмотря на далекие от совершенства корейские движения танцующих, зрители громко аплодировали и несколько раз вызывали коллектив на бис.

В связи с отъездом Людмилы Фетерер коллектив возглавила казашка Мукатова Карлан,

## VOKABELN

## «ЧТИТЬ СВОИ ...»

♦ вносить – hineintragen, hineinbringen; hereintragen, hereinbringen; einzahlen; eintragen

♦ движение – Bewegung, f; Verkehr, m

♦ правление – Regierung, f; Vorstand, m

♦ проведение – зд.: Durchführung, f, Ausföhrung, f

♦ участие – Teilnahme, f, Beteiligung, f; Mitwirkung, f

♦ достижение – Erreichung, f, Erfolg, m, Errungenschaft, f, Leistung, f

♦ кандидат – Kandidat, m; Anwärter, m

♦ проявить – bekunden; äußern;

an den Tag legen

♦ деятельность – Tätigkeit, f, Wirksamkeit, f; Beschäftigung, f

♦ плодотворный – fruchtbar, erfolgreich; nützlich; produktiv

а сейчас им руководит кореянка Алла Ха. Поскольку на празднике были в основном приглашенные коллективы, ритуальный танец изгнания духов танцевали члены правления. Этого было добиться нелегко, так как многие мужчины-корейцы занимали руководящие посты, в связи с этим сказывалась нехватка времени. На этом празднике встретились корейцы, которые не видели друг друга по 15-20 лет. В праздничном представлении участвовал Талды-Курганский ансамбль «Ачимноль». А в 1992 году снова был приглашен ансамбль «Ариран». Все коллективы постепенно накапливали опыт, приобретали репутацию, и сегодня мы готовы дать концерт с полной отдачей в любом регионе нашей страны.

**- Какая работа в Ассоциации ведется сейчас?**

- Сейчас наши коллективы принимают участие во всех проводимых областных и городских праздниках. Наши коллективы желанны в вузах. Стало традиционным участие в празднике «Наурыз», «Дня единства народов Казахстана», областных фестивалях. В самодеятельности участвуют люди от 4 до 73 лет. Сценарий строим всегда таким образом, чтобы зрители чувствовали себя полноправными участниками представления и, по-моему, нам это удается.

**- Корейский язык считается достаточно сложным языком. Как его осваивают представители культурного центра?**

- Машинально повторяя слова песни на корейском, мы осознавали, что без знания языка ничего нельзя сделать. Поэтому нам не раз приходилось сталкиваться с большими проблемами. Первым учителем корейского языка был молодой преподаватель, уроженец Сахалина Ким Тих-ха, который прошел стажировку в 1993 году в Сеуле. Именно по его инициативе в Караганде в этом же году был проведен семинар советских преподавателей корейского языка с участием представителей Посольства Республики Корея. Затем помощь в изучении языка оказывали миссионеры. В данное время у нас работают преподаватели из Южной Кореи. Сейчас в Караганде насчитывается восемь групп по изучению корейского языка, пять групп в школах города, две группы в корейском центре и одна группа в университете «Лингва».

**- Какую заботу проявляет Ассоциация к людям старшего поколения?**

- О здоровье общества судят по его отношению к старикам и детям. В Ассоциации есть девиз – особое внимание старшим, и наши ветераны чувствуют эту заботу. Так доброй традицией стало проведение ежегодного праздника «Мальчики и девочки». Дети готовят старикам специальные номера, конкурсы, игры, а правление – призы и подарки. Активисты справляют рубиновые свадьбы, поздравляют ветеранов войны с Днем победы, празднуют День пожилых людей. К шестидесятилетию пребывания корейцев в Казахстане была подготовлена портретная галерея лучших представителей диаспоры, о некоторых из них рассказывали со сцены и посвящали отдельные номера, затем мы собрали материалы, которые были



отправлены в республиканскую Ассоциацию корейцев Казахстана.

**- Какое участие в работе Ассоциации принимает молодежь?**

- Молодежь Ассоциации – это, прежде всего, наше будущее, наша спокойная старость. Молодые люди участвуют во всех культурных мероприятиях, которые проводятся не только в городах-спутниках, но и за их пределами. Лучшая молодежь награждается грамотами и призами, а также поездками в страну восходящего солнца – Южную Корею. Когда находишься в зале, не можешь оторвать глаз от чарующей грациозности и пластики девушек, исполняющих танец с веерами, их сменяют красивые юноши с барабанами – этот танец тоже является традиционным. Я всегда испытываю приятное волнение, когда вижу совсем маленьких участников Ассоциации, делающих по корейскому обычаю поклон людям пре-

Корейский танцевальный коллектив. клонного возраста, тем самым оказывая им почтение и дань уважения.

**- Расскажите о самом знаменательном событии, которое произошло в Ассоциации корейцев Казахстана?**

- Самый ярким событием в моей жизни стал январь 2000 года. Тогда филиал праздновал свой десятилетний юбилей. К нам на праздник приехали известные люди - президент Республиканской ассоциации Ю.А. Цхай, вице-президент Г.М. Ни, председатели региональных филиалов ассоциации, солист Георгий Сон, а также ансамбль «Ачимноль». Гостями праздника были руководители аппарата акима области, департамента культуры, информации и общественного согласия, представители малой ассамблеи акимата области, председатели национальных центров области, филиалов корейского центра.

Программа праздника отразила деятельность центра за десять лет. Была показана хроника о работе центра. Были отмечены ветераны движения. Многих уже нет в живых, но о них должны помнить молодые – это девиз центра. Слова благодарности услышали руководители творческих коллективов, а особенно активисты, осуществляющие финансовую поддержку: Валерий Енчерович Ким, Олег Дмитриевич Пак, Герасим Николаевич Им, Марина Алексеевна Ким, Лилия Михайловна Ким.

Мы являемся постоянными участниками областных, республиканских фестивалей. На пленумах ассоциации мы с гордостью говорим о том, что в Караганде очень много ученых, художников, докторов и кандидатов наук корейской национальности.

Ассоциация по сей день ведет активную плодотворную работу. Мне очень хочется, чтобы каждый кореец чтит свои традиции и обычаи, с уважением относился к старшему поколению. А мы и дальше будем расти, процветать и радовать всех своими творческими успехами.



Народный корейский танец.

## KOLUMNE

## Nur ein bisschen fremd



Unsere Kolumnistin Julia Siebert schreibt über ihre besonderen Erfahrungen in Deutschland.

Ein bisschen fremd ist manchmal befremdlicher als ganz fremd. Das ganz Fremde ist spannend. In einem Land, in dem man eh nicht versteht, wo es lang geht, ist beinahe alles aufregend. Was bleibt einem auch anderes übrig, wenn man nicht verzweifeln will. Man weiß nicht, was als Nächstes passiert, wie was zu tun oder zu lassen ist, wie man grüßt, den Bus besteigt,

eine Fahrkarte zieht und entwertet. Es gibt neue Gerichte und Geschmäcker, andere Münzen und Scheine. Es ist schön, neue Wörter zu lernen und wenn man sich nicht wirklich versteht, dafür aber mit Händen und Füßen kommuniziert, sind dies die kleinen Erfolgserlebnisse, die den Aufenthalt in der Fremde schön und interessant machen. Dass im Ausland alles nicht so klappt wie daheim, macht das Ausland zum Ausland, und im Nachhinein sind es sowieso am liebsten die Missgeschicke und Unpässlichkeiten, die man in epischer Breite den Verwandten, Freunden und Kollegen berichtet. Dann lacht man darüber, wie man mit dem Wagen mitten in der Pampa liegen geblieben ist, wie man übers Ohr gehauen und vom Bären gejagt wurde. So lange man überlebt, hat man allen Grund, glücklich zu sein. In jedem Falle bleibt es ein Erlebnis, das mit all seinen schönen und schrecklichen Seiten lehrreich und aufregend war und wovon wir noch

unseren Enkelkindern berichten werden. Das alles gilt aber nur, wenn die Fremde tatsächlich fremd ist und so lange das Ausland Ausland ist. Wenn es nur ein klein wenig fremd zugeht, fühlt man sich auf den ersten Blick vertraut, um dann im entscheidenden Moment, wenn es um die Details geht, und der Teufel steckt ja bekanntlich im Detail, auch im Ausland, festzustellen, dass man sich doch nicht auskennt.

So ging es mir jüngst in Österreich. Österreich zählt „gefühl“ nicht zum Ausland, da man dort fast Deutsch spricht und vieles sehr ähnlich ist. Vor lauter EU und Euro merkt man auch gar nicht mehr, dass man eine Grenze überschreitet, plötzlich ist man in Österreich. Es ist zwar vieles ähnlich aber doch nicht gleich genug, als dass man mit sicherem Griff auf Anhieb richtig zupacken könnte.

In der Speisekarte findet man zwar recht schnell die Rubriken und weiß, ob man sich

zwischen den Heiß- oder Kaltgetränken, den Vor- oder Hauptspeisen bewegt, aber wenn es ums konkrete Gericht geht, kommt man ohne fremde Hilfe nicht aus. Was ich las, sagte mir nichts; was ich suchte, fand ich nicht. Manches heißt dort nur anders, anderes ist anders oder man isst es anders. Zum Beispiel, dass man Siedewürstchen in Gulaschsauce isst, zählt zu den halbgaren Erfahrungen. Denn alles kenne ich, aber lieber äße ich Würstchen mit Kartoffelsalat oder Gulasch mit Klößen oder Klöße mit Sauce. Aber um nicht zu mäkeln, denn als Gast im Ausland nimmt man es oder besser - isst man es, wie man es kriegt. Ich habe mich darauf eingelassen. Etwas befremdlich schon diese Geschmackszusammensetzung, aber am Ende doch ganz lecker. Komisch eigentlich, dass wir in Deutschland noch nicht darauf gekommen sind, wo wir uns doch so ähnlich sind, die Österreicher und wir. Oder doch nicht?

## FRAUENFUSSBALL

## Deutschland gewinnt Fußballweltmeisterschaft

Millionen vor den TV-Schirmen, Menschenmassen am Frankfurter Römer und ein neues „Dream Team“ für die Fußballnation: Nach dem zweiten Weltmeisterschaftstriumph hintereinander ist Frauenfußball in Deutschland mehr denn je in Mode gekommen und sprengt alle bisher bekannten Grenzen. Jetzt soll der Boom genutzt werden, um die Frauenfußball-WM 2011 nach Deutschland zu holen.

Von Detlef Rehling und Ulli Brünger

„Unglaublich“, „überwältigend“, „ein Hammergefühl“, sagten die Championessen nach dem Bad in der Menge - rund 15 000 Fans bereiteten ihnen am Frankfurter Rathaus einen begeisternden Empfang. Bis zu 11,53 Millionen Zuschauer in der Spitze hatten tags zuvor vor dem Fernseher das finale 2:0 gegen Brasilien verfolgt.

Beim Empfang im Frankfurter Kaisersaal fühlten sich die WM-Heldinnen wie Popstars, schrieben Autogramme, wurden geherzt, geküsst und gedrückt. Profifhaft überstanden Bundestrainerin Silvia Neid sowie Rekord-Nationalspielerin Birgit Prinz und ihre Mitspielerinnen den letzten Party-Marathon nach durchgeführter Nacht im Mannschaftshotel Hua Ting in Shanghai und dem knapp elfstündigen Rückflug aus dem Reich der Mitte. „Jetzt nach Hause, duschen und ins Bett“, sagte Mittelfeld-Ass Renate Lingor und sehnte sich einfach nur nach ein bisschen Ruhe.

„Das nächste große Ziel sind die Olympischen Spiele 2008 in Peking. Die Goldmedaille wäre das i-Tüpfelchen“, blickte DFB-Sportdirektor Matthias Sammer im Hochgefühl nach vorn. Für DFB-Präsident Theo Zwanziger, der als „König des Frauenfußballs“ geadelt wurde, ist vorerst die Wahl des Ausrichters der WM 2011 Ende Oktober in Zürich das anvisierte Ziel. „Dafür brauchen wir die Unterstützung aller. Unsere Chancen sind richtig gut“, glaubt der DFB-Chef.

„Der Erfolg möge auf den gesamten Frauen- und Mädchenfußball abstrahlen“, wünschte sich Zwanziger. Er weiß, dass dafür die Professionalisierung der Bundesliga im Eiltempo fortschreiten muss. „Die Nationalmannschaft wird den Weg nicht allein gehen können. Die Clubs müssen nachziehen“, erklärte Potsdams

Torfrau Nadine Angerer, die neben Birgit Prinz zum Gesicht der WM 2011 auserkoren wurde.

Die Hauptaufgabe der Frauenfußball-Verantwortlichen wird sein, den Medien-Rummel und die gestiegene Popularität zu dauerhaftem Boom zu nutzen. Das Finale verfolgten im Durchschnitt 9,05 Millionen Zuschauer live im deutschen Fernsehen. Damit erreichte der TV-Sender einen Marktanteil von 50,5 Prozent. In der Schlussphase schauten sogar 11,53 Millionen Fans zu. „Die beeindruckende Zuschauerzahl ist auch ein verdienter Lohn für die überragenden Leistungen der deutschen Weltmeisterinnen“, sagte ZDF-Sportchef Dieter Gruschwitz.

Die Nationalelf ist spätestens seit dem ersten WM-Titel 2003 ein Aushängeschild. Und der DFB tut seit Zwanzigers Amtsübernahme alles, um die Sympathieträgerinnen nach Kräften zu unterstützen. Dass sich jede Spielerin über 55 000 Euro Prämie als Lohn für die Anstrengungen freuen kann, ist für den DFB-Chef selbstverständlich. „Sie haben das wirklich verdient, weil sie so erfolgreich sind und den deutschen Fußball in der ganzen Welt hervorragend repräsentieren. Dann wollen wir sie nicht mit Krümeln abspesen“, sagte Zwanziger.

Sein Hauptanliegen ist es, den Mädchen- und Frauenfußball auch in der Breite zu fördern. Nachwuchssorgen gibt es ohnehin nicht, und mit der womöglich erfolgreichen Bewerbung um die Frauenfußball-WM 2011 wäre ein weiterer Meilenstein erreicht. Zwanzigers Ziel ist es auch, die Bundesliga professioneller und attraktiver zu gestalten. FFC-Manager Siegfried Dietrich: „Eine spannende und ausgeglichene Liga ist auch für die Nationalelf wichtig. Wir müssen die Liga insgesamt stärken und als Premiumprodukt präsentieren. Ich hoffe, dass wir in Frankfurt bald einen Zuschauerschnitt von 2000 erreichen.“

Auch andernorts müssen die Hausaufgaben gemacht werden, wenn der Steilpass der erfolgreichen DFB-Elf verwandelt werden soll. Noch sind die Strukturen größtenteils amateurhaft, zudem ziehen die Clubs selten an einem Strang. „Sie wissen, dass sie sich professioneller aufstellen müssen. Als DFB unterstützen wir das,

aber die Umsetzung muss vor Ort geschehen“, sagte Zwanziger. Längst haben große Männerklubs wie Bayern München, Werder Bremen, der Hamburger SV, VfL Wolfsburg und neuerdings auch Schalke 04 die Chancen erkannt, die das Marktsegment Frauenfußball durch den hohen Sympathiefaktor bietet. (dpa)



Die Deutsche Frauenfußballnationalmannschaft jubelt über den gewonnenen WM-Titel auf dem Frankfurter Römer.

Unter **Frauenfußball** versteht man heute die Sportart Fußball, soweit sie von Frauen ausgeübt wird. Der von Frauen gespielte Fußball unterscheidet sich in Bezug auf Regelwerk, Spielweise und die wichtigsten taktischen und strategischen Grundregeln in keiner Weise vom Fußball der Männer. Der Frauenfußball hat eine turbulente Geschichte. Für den Gewinn des ersten EM-Titels 1988 erhielt jede deutsche Fußballnationalspielerinnen als Siegprämie ein Kaffeeservice sowie ein Bügelbrett. (wikipedia)

## Pressestimmen zum WM-Titel-Gewinn der deutschen Nationalmannschaft

## ITALIEN

La Gazzetta dello Sport:  
„Deutschlands sexy Triumph.“

## SCHWEIZ

Neue Zürcher Zeitung:  
„Heldinnen-Saga mit Prinz. Geschichtsträchtiger und symbolhafter WM-Sieg der deutschen Fußballerinnen.“

## Basler Zeitung:

„Bollwerk bremst Tänzerinnen. Die Brasilianerinnen konnten es mit noch so vielen Finten, Übersteigern und Drehungen versuchen - am deutschen Bollwerk zerschellten all ihre An-

griffsbemühungen. Kein Gegentor, so lautete die eindruckliche Bilanz Deutschlands vor dem Finale. Und dabei sollte es bis zum Schlusspfiff bleiben.“

## Tages-Anzeiger:

„Deutscher Teamgeist besiegte brasilianische Solistinnen. Das deutsche Team hatte den klar besten WM-Gegner in die Knie gezwungen. Körperlich stark, sehr athletisch, technisch gut, kopfballstark und begeisterungsfähig trat die weibliche Seleção auf. Wie beim Männerklassiker zwischen diesen beiden Fußball-Großmächten lagen Eleganz und Spielwitz auf brasilianischer Seite, bei der Taktik, dem Kampf- und dem Teamgeist hatte die deutsche Mannschaft ihre Vorteile. Wohl noch nie hat ein Frauen-Team weltweit eine

so starke Defensive besessen und taktisch so clever agiert.“

## SPANIEN

## Marca:

„Die Deutschen wussten, dass sie den Brasilianerinnen technisch unterlegen sind. Aber mit Präzision und Effektivität verteidigten sie ihren Titel - und das ohne ein einziges Gegentor.“

## As:

„Dies sollte die WM der Brasilianerin Marta werden, aber dann wurde es doch das Turnier der deutschen Oldtimerin Prinz. Allerdings hätten die Deutschen ohne die Hilfe der brasilianischen Torhüterin ihren Titel wohl kaum verteidigt.“

## VOKABELN

## „NUR EIN BISSHEN...“

- ♦ befremdlich – странный, поражающий, удивительный (о чём-л. неприятном)
- ♦ Missgeschick, n – плохая участь, рок, судьба
- ♦ zugehen – з.д.: происходить, случаться, быть
- ♦ auf Anhieb — разг. сразу; с первого раза; с ходу, с налёта
- ♦ Siedewürstchen, Pl. – отварные колбасы, сосиски

## „DEUTSCHLAND...“

- ♦ TV-Schirme, Pl. – телеэкраны
- ♦ überwältigend – подавляющий (о большинстве); захватывающий, грандиозный
- ♦ nachziehen (im Sinne von mitmachen, nachmachen) – перен.: повлечь за собой
- ♦ Marktsegment, m – часть, сегмент рынка
- ♦ Steilpass, m – крутой перевал (горный)

# Goethe-Institut verteilt „Herzliche Grüße“

Das Goethe-Instituts Almaty eröffnete am Montag im Zentralen Staatlichen Museum (Samal 1) eine multimediale Ausstellung zur deutschen Sprache. Die Ausstellung trägt den Titel „Herzliche Grüße“ und macht noch bis zum 21. Oktober Lust auf die deutsche Sprache und bietet Deutsch „zum Anfassen“. Die DAZ-Reporter Natalia Soldatowa und Ulf Seegers befragten die ersten Besucher nach ihren Eindrücken:



**Rauschan Baitorejewa, Deutschlehrerin:**

„Ich habe meine Schüler mit zur Ausstellungseröffnung genommen, damit sie zu den im Unterricht gelernten Wörtern einen realen Bezug herstellen. Außerdem möchte ich hier auf spielerische Art und Weise ihr Interesse am Deutschlernen wecken. Die Schüler sind sehr zufrieden, und die Ausstellung hat meine Erwartungen voll erfüllt“.



**Danagul Adilbajewa:**

„Ich habe schon lange kein Deutsch mehr von Muttersprachlern gehört, daher war das Musikprogramm mit dem deutschen Liedermacher super! Durch die Ausstellung werden die Worte für mich lebendig“.



**Alexander Zeih:**

„Ich lerne gerne deutsche Gedichte auswendig. Hier in der Ausstellung finde ich eine Menge davon und schreibe sie mir ab. Es ist für mich nicht wichtig, ob ich sie verstehe. Die Reime sind einfach schön“.



**Asamat Galimow:**

„Die Ausstellung finde ich sehr interessant und lehrreich. Ich bin mit meinen Mitschülern hier. Die deutsche Sprache kenne ich nur aus dem Schulunterricht. Die Ausstellung gibt mir die Möglichkeit, die Sprache besser kennen zu lernen. Das ist toll!“

## ВЫСТАВКА

# Из Германии, от всего сердца!

С 1 по 24 октября в Центральном государственном музее РК проходит интерактивная мультимедийная выставка «Из Германии, от всего сердца».

Алена Юдина

Интерес к немецкому языку в Казахстане быстро растет. Раньше немецкий язык в основном изучали люди, принадлежащие к немецкому меньшинству, и с одной целью – уехать в Германию. Сегодня картина иная – немецкий язык пользуется большой популярностью у многих людей, независимо от их национальности.

И именно для тех, кто хочет говорить по-немецки, понимать немецкую речь и уметь писать и читать на языке Гете, проходит выставка «Из Германии от всего сердца», организованная Гёте-Институтом г. Алматы и ЦГМ РК.

Целью этой выставки является пробуждение интереса у жителей Алматы к изучению немецкого языка и знакомство с культурой Германии. К тому же такие мероприятия способствуют дальнейшему укреплению дружбы между народами, сближению народов и этносов в одном мировом пространстве.

История выставки начинается в 2000 году. За этот период времени с ней уже познакомились жители США, Европы и Азии. Пришло время с выставкой познакомиться и казахстанцам. И многие из посетителей согласились, что выставка действительно

является мини-курсом по изучению немецкого языка. Особенно довольны остались студенты, которых в день открытия выставки было большинство.

– Мне очень понравилась выставка, я в восторге от того, как она организована, – говорит студент КазУМОиМЯ Нуржан Айнабеков. – Это прекрасная возможность для нас, алматинцев, посетить такое мероприятие. Особенно выставка помогает тем, кто учит немецкий язык. Я искренне благодарен организаторам. Было бы здорово, если бы такого рода мероприятия проходили чаще!

Преподаватели тоже остались довольны тем, что студенты с большим энтузиазмом пришли в музей на выставку.

– Я очень доволен тем, что выставку посетило большое количество студентов, – поделился своим мнением Гервин Магг, ДААД, лектор в КазУМОиМЯ. – Такая выставка дарит студентам возможность увидеть немецкий язык в различных аспектах и открыть для себя новые перспективы. И меня, как лектора, радует тот факт, что выставка пробуждает в студентах мотивацию изучать немецкий язык.

Мультимедийная выставка креативным способом помогает раскрыть тему языка и страноведения – с помощью стихов, те-



Ознакомление с форматами обучения немецкому языку.

атральных постановок и сцен из фильмов, картин, фотографий, фрагментов из немецких телевизионных передач, словарей, диалектов. Выставка, где можно не только смотреть, но и трогать, ощущать, слышать и где-то даже принимать участие.

По словам руководителя языкового отдела и заместителя директора Гёте-Института Аликс Ландгребе, идея проведения выставки – представить немецкий язык в коммуникативной форме, необычно, нескучно.

Особенность выставки заключается в том, что она состоит из пяти экспозиционных комплексов. В «голубом доме» у посетителей есть возможность познакомиться с историей и культурой языка, в «красном доме» узнать о красоте и богатстве языка, в «желтом» открыть для себя новые формы обучения немецкому языку.

Также представлены два павильона: в одном – «Образы Германии», в другом – «Языковые интерактивные, развлекатель-

ные игры». В день открытия выставки всем гостям был сделан еще один подарок – концертная программа с участием популярного музыканта из Берлина Торстена Риманна. Особый восторг выступление господина Риманна вызвало у детей. Никто из детишек не покинул музей без автографа певца. Сам певец тоже остался доволен открытием этого мероприятия и своим приездом в южную столицу: «Все было просто замечательно! Мне все понравилось. Помимо этого концерта, я также выступал в одной школе, пел одиннадцатиклассникам. В Алматы живут милые и добрые люди. Я обязательно приеду сюда, как только появится возможность!»

Но самое главное, что и сами организаторы выставки остались довольны своей работой.

– Все прошло намного лучше, чем я ожидала, – говорит Аликс Ландгребе. – Я думала, придет около ста человек, а на самом деле было больше 400. И это здорово!

## VOKABELN

### «ИЗ ГЕРМАНИИ ...»

♦ принадлежать (к чему-л.) – angehören (D), gehören (zu)

♦ способствовать (чему-л.) – beitragen (непр.) (zu); begünstigen (благоприятствовать); dienen

♦ искренний - aufrichtig; offen, offenherzig

♦ трогать - berühren, anrühren; anfassen

♦ популярный - beliebt, populär

♦ пользоваться – nutzen; gebrauchen; sich bedienen (G); Gebrauch machen (von)

♦ посетитель – Besucher, m; Gast, m;

Kunde, m

♦ перспектива – Perspektive, f; Aussicht, f

♦ представлять – vertreten, darstellen;

bieten

♦ выступать – hervorragen, vorspringen, auftreten



Выставка вызвала неподдельный интерес у изучающих немецкий язык.

## ГЕРМАНИЯ

## Вершинные имена в современной немецкой литературе

Остановимся на обзорных портретах современных немецких прозаиков, учитывая их биографические данные, творческий вклад, литературные награды. Вершинные имена современной немецкой прозы – Патрик Зюскинд и Гюнтер Грасс. По-прежнему популярно имя Кристи Вольф.

Елена Зейферт

Культовый немецкий писатель Патрик Зюскинд, завоевавший читателя различных поколений, родился в 1949 г. Сын писателя Вильгельма Эмануэля Зюскинда. Уроженец Баварии, Патрик Зюскинд сейчас попеременно живёт то в Германии, то во Франции. Изучал историю в Мюнхене. Одноактная пьеса-монолог «Der Kontrabass» («Контрабас»), 1980, принесла Зюскинду театральный успех, а вышедший пять лет спустя мини-роман «Das Parfüm» («Парфюмер») – мировую славу. Повествование о чудовищном Гренуе, путём убийства присваивающем себе запах «тех чрезвычайно редких людей, которые внушают любовь», доказало способность высокохудожественного произведения заинтересовать массового читателя: «Парфюмер» вышел миллионными тиражами, пережил множество переизданий. Сам Гренуй вообще лишен запаха, потому что, по сути, как душевный монстр изгнан из человеческого общества.

В 1987 г. Зюскинд написал повесть «Die Taube» («Голубка»), в которой изображает обывателя Ионатана Ноэля, проработавшего почти всю свою бесцветную жизнь охранником в парижском банке. Стабильное психологическое состояние Ионатана кардинально меняется из-за, казалось бы, ничего не значащего события: в окно, оставленное открытым по оплошности одного из постояльцев пансиона, где живёт Ноэль, влетает голубка. Ионатана охватывает мистический ужас при виде зеленых пятен, которые оставляет на полу птица. Тривиальный мирок героя едва ли не рушится под гнетом потрясения, вызванного чудовищной фантазмагорией: целая стая голубей загаживает его уютный мир. Наступает крах, с которым не в силах справиться «маленький человек».

В повести «Die Geschichte von Herrn Sommer» («История о господине Зоммере»), 1991, написанной от лица тинейджера, Зюскинд с неподдельной нежностью и грустной иронией раскрывает перед читателем душу подростка.

Впервые повесть вышла в свет с иллюстрациями Жан-Жака Семпе. Это великолепные трагикомические рисунки, подчёркивающие внутренний мир героя книги – Зюскинд увидел в Семпе своего соавтора. Как и «Контрабас», «История о господине Зоммере» отчасти автобиографична. Контрабасист испытывает

Патрик Зюскинд – обладатель немногочисленных литературных премий (одна из них – премия им. Гутенберга, 1987), но зато лауреат светских наград типа Немецкой телевизионной премии «Телевезда» (1987), чему причиной его массовая популярность.

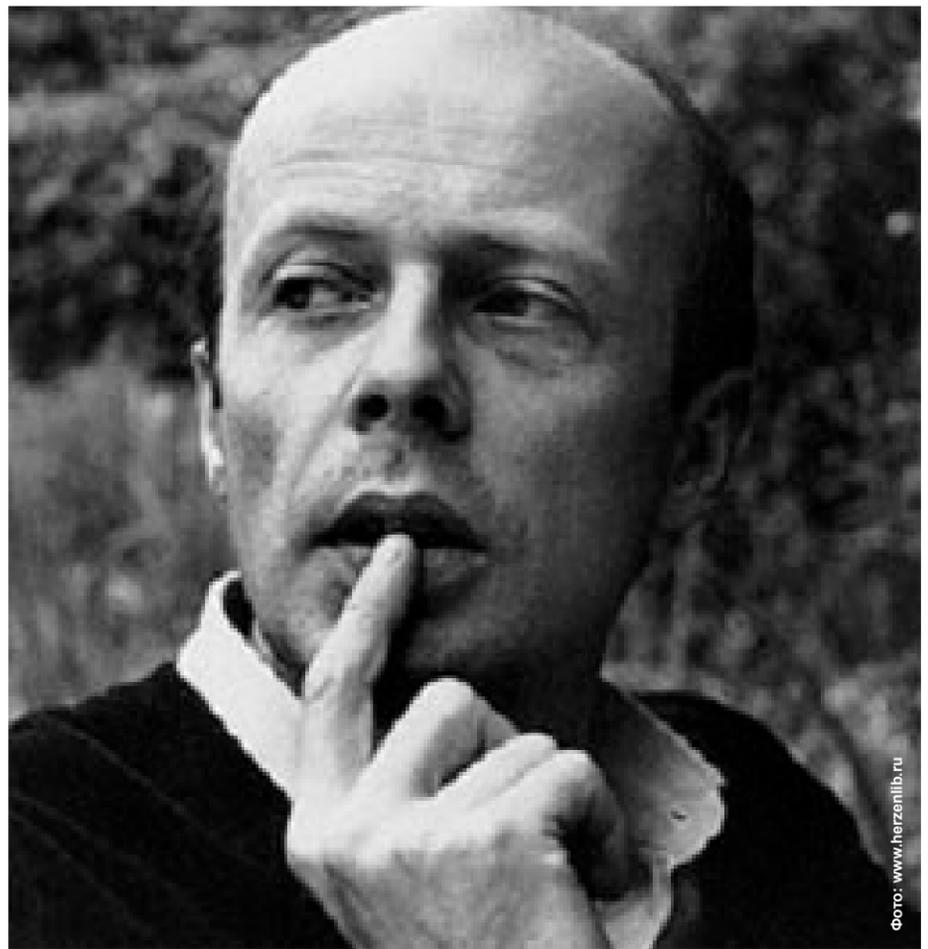
Известный немецкий автор Кристи Вольф, 1929 г. рождения, живёт в Берлине. В 1945-1953 гг. изучала германистику в Лейпциге и Йене. С 1953 по 1962 гг. – критик, издатель, с 1953 – свободный писатель. Лауреат премии им. Генриха Манна (1963), им. Теодора Фонтане (1972), им. Георга Бюхнера (1980), им. Фридриха Шиллера (1983), поэтической премии им. Гомера (2002).

Первая публикация – сборник «Moskauer Novelle» («Московская новелла»), 1959. Роман «Der geteilte Himmel» («Расколотое небо»), 1963, принёс Кристе Вольф широкую известность. Сиротливость души «маленького человека» на фоне городского пейзажа и строительства Берлинской стены, удушающая бедность интерьера – реалистичные черты творческого почерка Кристи Вольф. Писательница неустанно ищет формы общения с читателем, прибегая к интерпретации мифа о неверии пророкам («Kassandra», 1984), волнующему психологизму («Sommerstück» («Летний этюд»), 1989).

С конца 1980-х до настоящего времени К. Вольф активно издаёт свои дневники, автобиографические эссе, письма («Essays, Gespräche, Briefe 1975-1986» («Эссе, разговоры, письма 1975-1986»), 2000, «Ein Tag im Jahr. Tagebuch» («Один день в году. Дневник»), 2003). Сборник рассказов К. Вольф «Mit anderem Blick» («Другим взглядом»), 2005, – выход на читателя уже нового поколения.

Гюнтер Грасс (родился в 1927 г.) относится к старшему поколению современных немецких писателей. В 1944 г. был призван в армию, ранен, попал в американский плен. Тема нацизма и вины немецкого народа перед человечеством надолго станет важнейшей темой творчества этого выдающегося писателя. В 1948-1952 гг. Гюнтер Грасс учился в Академии искусств в Дюссельдорфе. В 1976 г. получил степень доктора Гарвардского университета, США, в 1993 стал доктором Гданьского университета в Польше.

Свой знаменитый антифашистский роман «Die Blechtrommel» («Жестяной барабан») Грасс создаёт в 1959 г. Главный герой романа Оскар Мацерат подсознательно выражает

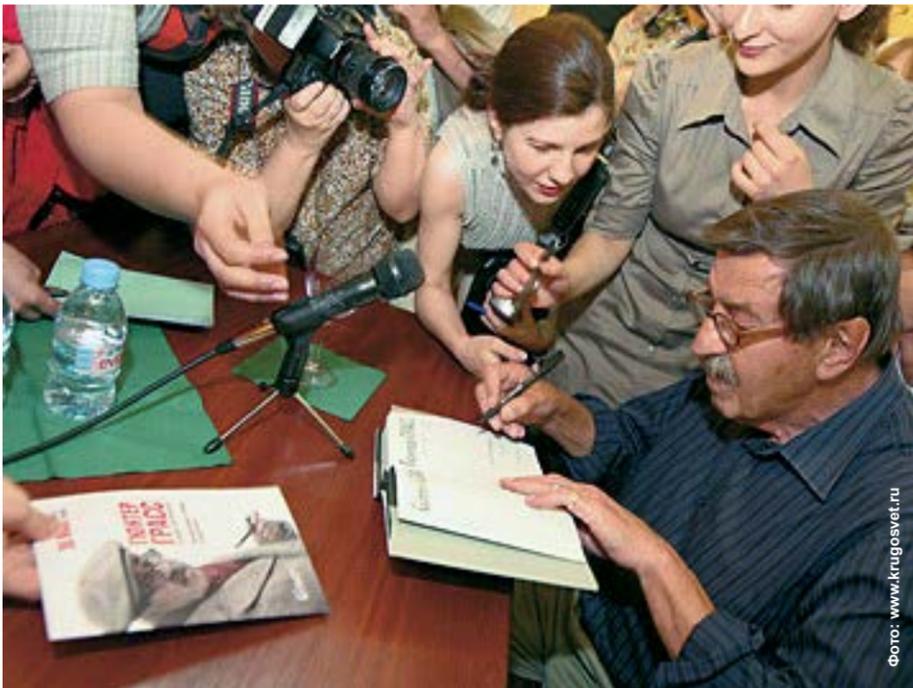


Культовый немецкий писатель Патрик Зюскинд.

новеллу «Katz und Maus» («Кошка и мышка»), 1961, и роман «Hundejahre» («Собачьи годы»), 1963. Местом действия в трилогии является Данциг – родной город Грасса, общей темой – протест нацизму и гнёт исторической вины. В 1965 г. автор «Данцигской трилогии» удостоился престижной премии им. Георга Бюхнера, затем последовали другие награды (в 1968 г. – премия им. Теодора Фонтане, в 1994 – им. Карла Чапека, в 1995 – им. Ганса Фаллады, в 1996 – им. Томаса Манна и др.). Главная награда, Нобелевская премия, была получена писателем в 1999 г.

Изживает ли Гюнтер Грасс тему исторической вины в произведениях 1990-2000 гг.? Как показывает обзор произведений – нет. В 1995 г. Грасс создаёт роман «Ein weites Feld» («Широкое поле»), в котором с помощью гротеска показывает масштабный исторический период – от революции 1848 г. до современности, затрагивая и проблемы второй мировой. В новелле «Im Krebsgang» («Траектория краба», или «Идя вспясть»), 2002, писатель вновь прямо обращается к теме войны, объединяя исторические факты и художественный вымысел. Автор называет своё произведение новеллой, но по масштабности изображаемого оно ближе к повести. Собственный корреспондент «Литературной газеты» в Германии Олег Чумаков в 10 (5870) номере от 13-19 марта 2002 г. констатирует невероятный успех этого произведения Грасса: «Пятую неделю бьет рекорды популярности новое произведение прижизненного классика немецкой литературы Гюнтера Грасса «Идя вспясть». Ежедневно крупные книжные фирмы заказывают до 50 000 экземпляров, за первые семь дней продано 250 тысяч книг. Выпустившее новеллу издательство «Штайдль» из Геттингена уже отпечатало семь тиражей книги, ведет переговоры о ее переводе на десять языков. Книготорговцы сами удивлены интенсивностью такого спроса. По оценкам крупной фирмы «Талия» (Гамбург), практически каждый третий покупатель в книжных отделах спрашивает книгу Грасса».

О. Чумаков характеризует жанр этого произведения как «повесть-катастрофу», ведь Г. Грасс на основе документальных материалов описывает самую крупную трагедию на море за всю историю Германии. 30 января 1945 года в результате атаки советской подводной лодки в Балтийском море было затоплено пассажирское судно «Wilhelm Gustloff» («Вильгельм Густлофф»), переоборудованное под военный госпиталь. На судне находилось около 10 000 человек. Большую часть пассажиров составляли семьи беженцев из восточных регионов Гер-



Гюнтер Грасс – автор знаменитого романа «Жестяной барабан».

неловкость из-за своей неудачливости (Зюскинд против воли в детстве получил музыкальное образование, что оставило у него неприятные воспоминания) и странных чувств к контрабасу, каждый концерт для него – акт самоистязания. Он, как и тинейджер, наблюдающий за господином Зоммером как за жизненным примером, жаждет понимания. Фраза, которую произносит в адрес всего человечества «естественный человек» господин Зоммер: «Да оставьте же вы меня, наконец, в покое!», прямо восходит к «отказу от беспощадного принуждения к глупине», проповедуемому Патриком Зюскиндом.

внутренний протест страшному времени: в детстве он получает травму и остаётся карликом. Увечье не позволяет ему стать соучастником бесчеловечных деяний фашизма. Жестокость действительности передана в романе глазами и устами не способного повзрослеть, наивного и беззащитного ребёнка. Повествование идёт от лица Оскара, главная ценность, которую передаёт рассказчик читателю, – это необходимость отрицания лжи, борьбы с фальшью.

«Жестяной барабан» – часть знаменитой, составленной Грассом «Данцигской трилогии», включающей, наряду со знаменитым романом,

ранимые солдаты и офицеры, а также тысяча рекрутов-подводников. Погибли почти все – более девяти тысяч человек. Используя монтажность композиции, Грасс чередует трагические события с историей возникновения нацизма. 4 февраля 1936 года еврейский студент-медик Давид Франкфуртер убивает в Швейцарии фашистского агитатора Вильгельма Густлоффа. Нацисты сразу же делают из погибшего партийного функционера героя всего национал-социалистического движения. Через год на верфях в Гамбурге строится корабль, названный его именем. Главный герой книги – современный журналист, которому поручено подготовить материал о гибели судна – в ходе своих исследований вдруг обнаруживает, что нити этой истории тянутся и в сегодняшнюю действительность. Динамичный сюжет повести охватывает большое количество стран, городов, персонажей.

Творчество Г. Грасса находится на стыке поколений «отцов третьего рейха» и «детей третьего рейха», больше тяготея всё же ко второй генерации, вынесшей на себе тяжесть вины за преступления фашизма. От чувства вины избавляются так называемые «внуки третьего рейха», поколение нынешних 30-40-летних.

## VOKABELN

## «ВЕРШИННЫЕ ...»

♦ писатель – Schriftsteller, m

♦ поколение – Generation, f

♦ тираж – зд.: Auflage, f

♦ нежность – Zartheit, f, Zärtlichkeit f

♦ подросток – Halbwüchsige, m;

Teenager, m

♦ рисунок – Zeichnung f, Graphik, f;

Muster, n

♦ пример – Beispiel, n; Muster, n, Vorbild, n

♦ публикация – Publikation, f,

Veröffentlichung, f;

♦ черта – Strich, m, Linie, f; Grenze, f

♦ соучастник – Mitbeteiligte, m; Teilnehmer, m

(an D); Mittäter, m, Komplize, m

FOTO DER WOCHE



Национальный праздник воссоединения Германии отмечался и в Берлине.

Третьего октября Германия в 17-ый раз отметила национальный праздник День немецкого единства (Tag der deutschen Einheit). Официальное воссоединение Западной и Восточной Германии отмечается, начиная с 1990 года. В этом году праздничная церемония состоялась в северогерманском Шверине – столице федеральной земли Мекленбург-Передняя Померания. Торжества начались еще во вторник гражданским праздником, в ходе которого все земли ФРГ представили свои экономические, туристические, а также кулинарные достижения.

Немцы положительно оценивают объединение Германии

Три четверти немцев положительно оценивают объединение страны. К такому выводу пришли сотрудники социологической службы Emnid в результате опроса общественного мнения по заказу телеканала N24. Опрос приурочен ко дню объединения Германии, который отмечается 3 октября. Почти каждый пятый немец (19 процентов) хотел бы вернуть Берлинскую стену обратно. На востоке страны таких 21 процент. Кроме того, выяснилось, что многие восточные немцы чувствуют себя людьми второго сорта. 74 процента жителей Восточной Германии считают себя обделенными по сравнению с западными немцами. В то же время 73 процента жителей на западе страны не видят причин для таких взглядов. (www.dw-world.de)

Дорогие читатели!

Республиканскую национальную газету «Deutsche Allgemeine Zeitung» можно приобрести в г. Алматы в киосках по следующим адресам:

- |                               |                                     |
|-------------------------------|-------------------------------------|
| 1. Ул. Джандосова/Берегового  | 11. Пр. Абая/Достык                 |
| 2. Ул. Пушкина/Жибек Жолы     | 12. Ул. Байтурсынова/Карасай Батыра |
| 3. КЦДС «Атакент»             | 13. Ул. Гагарина/Тимирязева         |
| 4. Ул. Макатаева/Пушкина      | 14. Площадь вокзала «Алматы-1»      |
| 5. Площадь вокзала «Алматы-2» | 15. Пр. Абая/Абылай хана            |
| 6. Мкр. «Казахфильм»          | 16. Ул. Шевченко/Байтурсынова       |
| 7. Пр. Достык/Джамбула        | 17. Ул. Фурманова/Толе би           |
| 8. Пр. Абая/Алтынсарина       | 18. Автовокзал «Саяхат»             |
| 9. Ул. Гоголя/Муратбаева      | 19. Пр. Достык/Курмангазы           |
| 10. Пр. Абая/Жарокова         | 20. Ул. Байтурсынова/Толе би        |

Wenn Sie die „Deutsche Allgemeine Zeitung“ abonnieren wollen, rufen Sie bitte unsere Vertriebsmanagerin Nadja Klimentko (Telefon +7 727 263 58 06) an.

Если вы хотите подписаться на газету «Deutsche Allgemeine Zeitung», то можете обратиться к нашему менеджеру по распространению Надежде Клименко по телефону +7 727 263 58 06.

VERANSTALTUNGSKALENDER

Programm Almaty 5. bis 11. Oktober

SONSTIGES

**bis 21. OKTOBER**  
„Herzliche Grüße“, Ausstellung über die deutsche Sprache,  
tagsüber, Zentrales Staatsmuseum

**Bis zum 14. OKTOBER**  
„Moderne darstellende Kunst Kasachstans“  
tagsüber, Kastejew-Museum

ROCK/POP/JAZZ

**05. OKTOBER**  
Black&white  
00:00 Uhr, Cuba

**06. OKTOBER**  
Jazz Band  
19:00 Uhr, Members Bar

**09. OKTOBER**  
Pop/Rock Band - The Apples  
22:00 Uhr, Aventinus

**Cuba:** Bogenbai-Batyr-Str. 102, 291 29 32  
**Members Bar:** Scheltoksan-Str. 181 (Hotel Intercontinental Almaty - The Ankara in Kazakhstan), 250 50 00  
**Aventinus:** Walichanow-Str. 170, 264 52 09  
**Marrakech:** Schewtschenko-Str. 18, 291 40 82

**11. OKTOBER**  
Festival - De Verano  
Aventinus  
21:00 Uhr, Aventinus

**14. OKTOBER**  
Bauchtanz  
21:30 Uhr, Marrakesch

KONZERTE

**06. OKTOBER**  
„Abai“, Oper von A. Shubanow und L. Chamidi,  
18:30 Uhr, Opernhaus

**07. OKTOBER**  
„Legende über die Liebe“, Ballett von A. Melikow  
18:30 Uhr, Opernhaus

**12. OKTOBER**  
Staatlicher Baykadamow-Chor u.a.  
18:00 Uhr, Kasachkonzert

**Opernhaus:** Kabanbay-Batyr-Str. 110, 272 79 34, 272 20 42  
**Kasachkonzert:** Abylai-Chan-Str. 83, 279 14 26  
**Zentrales Staatsmuseum:** Samal-1, Haus Nr.44  
**Kastejew-Museum:** Mikrorayon Koktem-3, 22/1, 247 83 56

НОВЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Оценка рынка услуг в строительном секторе привела к выводу, что на сегодняшний день существует большой спрос на строительство качественного жилья. Специалисты из Германии готовы построить вам комфортные дома по новейшим технологиям, соответствующим европейским стандартам, используя материалы из Германии по ценам ниже рыночных.

Обращаться по тел. 8 (327) 263 58 03

НЕДВИЖИМОСТЬ В ГЕРМАНИИ И ЕС

Опытная строительная компания предлагает недвижимость в Германии и в Европейском Союзе, недорого. Поможет в строительстве, кредитовании, юридическом оформлении документов.

Обращаться в Германии к Анне Фанестил по тел. 49 172 422 46 39. E-mail: egn16@hotmail.de

ГЕРМАНИЯ ДЛЯ ВАС С АГЕНТСТВОМ „ТОРНО“

Guten Tag, liebe Freunde!

Самый надежный и быстрый выезд в Германию

Сервис наших услуг

- \* Бесплатные консультации по вопросам: ПМЖ, получения ОВИР визы, ШЕН-ГЕН визы.
- \* Рекомендации по оформлению документов для выезжающих в Германию на ПМЖ, воссоединение семьи и по гостевому приглашению.
- \* Транзитные польские визы.
- \* Переводы с нотариальным заверением.
- \* Страхование (Казахинстрах, Атланта-Полис).
- \* Ксерокопирование.
- \* Авиабилеты (KLM, AIR ASTANA, Lufthansa, Пулково) (для выезжающих на ПМЖ предусмотрены скидки)
- \* Регулярные автобусные линии компаниями: ВЕКТОР, ВИАДУК, РАЙХЕРТ, ЮВЕНТА-ТУР, НОФФЕР. (для выезжающих на ПМЖ билет до лагеря Фридланд от 35 евро).
- \* Встреча в аэропортах Германии и доставка в лагерь Фридланд.
- \* Доставка автомобилей автовозом из Германии.



Внимание!

Если у Вас нет средств для выезда в Германию, то наше агентство поможет Вам оформить выезд с помощью Ваших родственников, проживающих в Германии.

НАШ АДРЕС:

050012, г. Алматы, ул. Утеген Батыра (быв. ул. Мате Залка), 64а, офис 31  
Административное здание „Сайран“  
Тел./факс (327) 278-07-18, 276-12-05

ФИРМА «JANZEN»

Осуществляет отправку багажа в Германию, с доставкой на дом. Принимает багаж и посылки. Оплата за багаж производится в Германии, по цене 2,5 евро за 1 кг. Казахстан, г. Алматы, ул. Спартака, 14 (Шолохова - Акан Серы) Телефоны для справок: +7 (327) 236 77 39, +7 (705) 96 36 118

Deutsche Allgemeine Zeitung - Impressum:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана "Возрождение"

Главный редактор: Олеся Клименко  
Редактор немецкой части: Ульф Зегерс

Адрес редакции:  
050051, Алматы, Самал-3, 9  
Немецкий Дом  
Тел./факс: +7 (727) 263 58 06  
E-mail: daz@ok.kz

Газета поставлена на учет в Министерстве культуры и информации РК. Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г. Тираж 2200 экз. Заказ № 1230. Периодичность - 1 раз в неделю. Отпечатано ЗАО "Алматы-Болашак", г. Алматы, ул. Муканова, 223-б.

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов. В номере использованы материалы информационных агентств "Хабар", DPA, DW.

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Assoziation der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Amtierende Chefredakteurin: Olesja Klimentko  
Redakteur des deutschen Teils:  
Ulf Seegers

Adresse:  
Samal-3, 9, Deutsches Haus, 050051, Almaty  
Tel.: +7 (727) 263 58 08  
E-Mail: daz@ok.kz

Registration: Ministerium für Kultur, und Information der Republik Kasachstan. Auflage: 2200. Registriernummer: 1324-G vom 14.06.2000.

Druckerei: „Almaty-Bolashak“, Almaty, Mukanow-Straße 223b.

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein. Für den Inhalt der Anzeigen und Reklamen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.